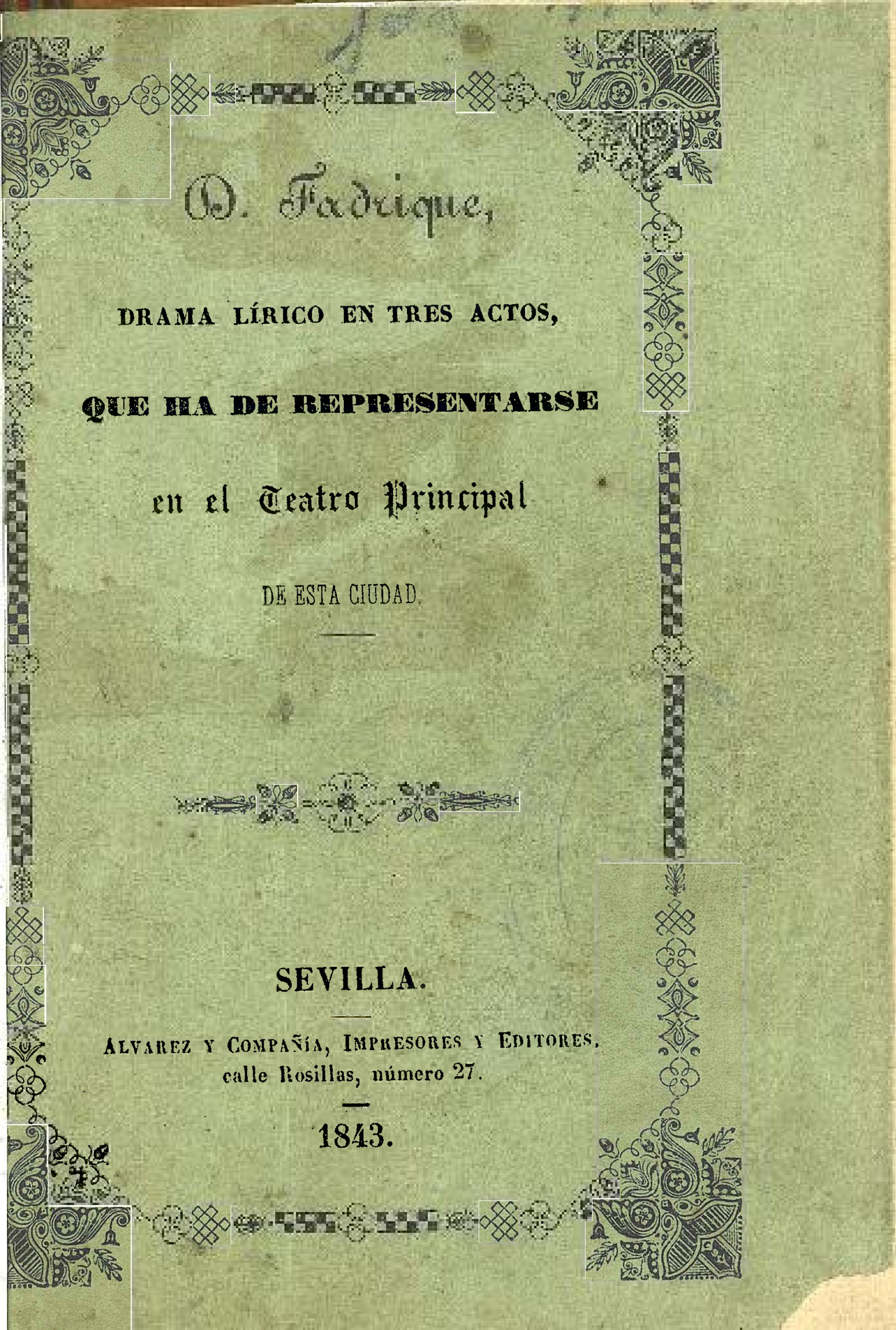




D. Federico,

DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS,

QUE HA DE REPRESENTARSE

en el Teatro Principal

DE ESTA CIUDAD.

SEVILLA.

ALVAREZ Y COMPAÑÍA, IMPRESORES Y EDITORES,
calle Rosillas, número 27.

1843.



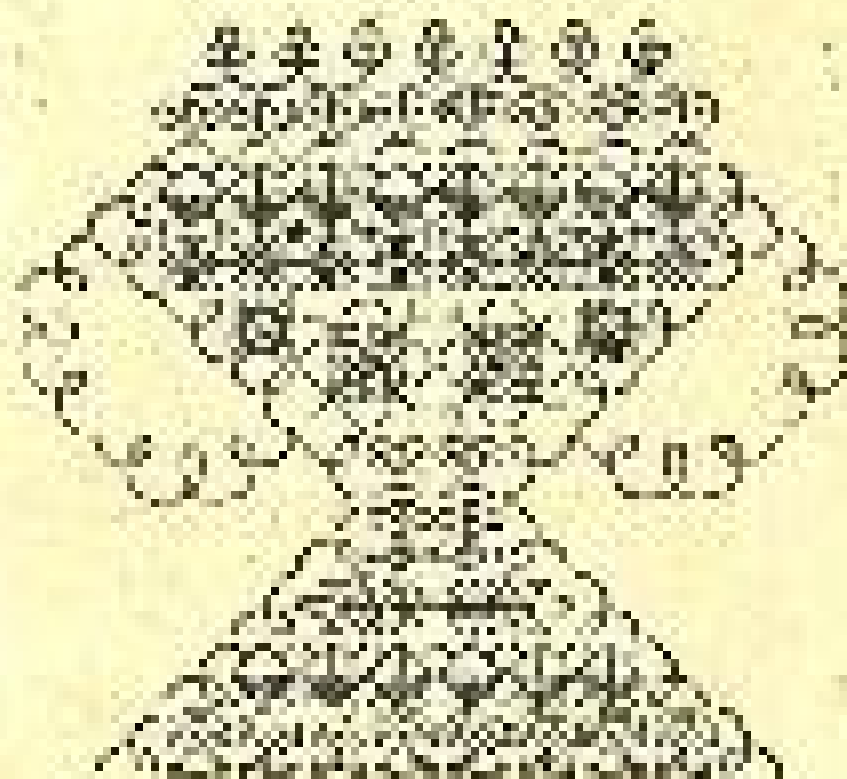
214 3578
D. FADRIQUE,

DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS,

QUE HA DE REPRESENTARSE

EN EL TEATRO PRINCIPAL

DE ESTA CIUDAD.



SEVILLA.

ALVAREZ Y COMPAÑÍA, IMPRESORES Y EDITORES ,
calle Rosillas, número 27.

1843.

*Es propiedad de los Sres. D. FRANCISCO AL-
VAREZ & C.^a, impresores de esta capital, y
nadie podrá reimprimirlo con arreglo á
las leyes vigentes.= Todos los ejemplares
llevan una contraseña particular.*

Argumento.

Don Pedro de Castilla, apellidado el *Cruel*, cuando en el siglo décimo cuarto repudió á Blanca de Borbon su primera mujer, consagró su amor á Maria Padilla, que por largo tiempo fué su dama ó combleza, de la cual tuvo un hijo, objeto de su ternura, y á la que se unió despues con el santo lazo del matrimonio.

Habiéndose retirado Blanca á Toledo, irritada por el desprecio del repudio, y movida por el deseo de recobrar el perdido esplendor, se granjeó el amor y la estimacion de la nobleza española y supo con ella formar á su placer un partido.

Don Fadrique, hermano del rey, gran maestro y ciego amador de la heroína, se puso á la cabeza de dicho partido, llevando las cosas tan adelante que obligó á don Pedro á aceptar capitulaciones amistosas.

Este monarca tan célebre en la crueldad, como astuto en la perfidia, se aprovechó de la ocasion favorable y ofreciendo á los rebeldes una paz honrosa, los invitó á entrar en Sevilla, capital entonces de España.

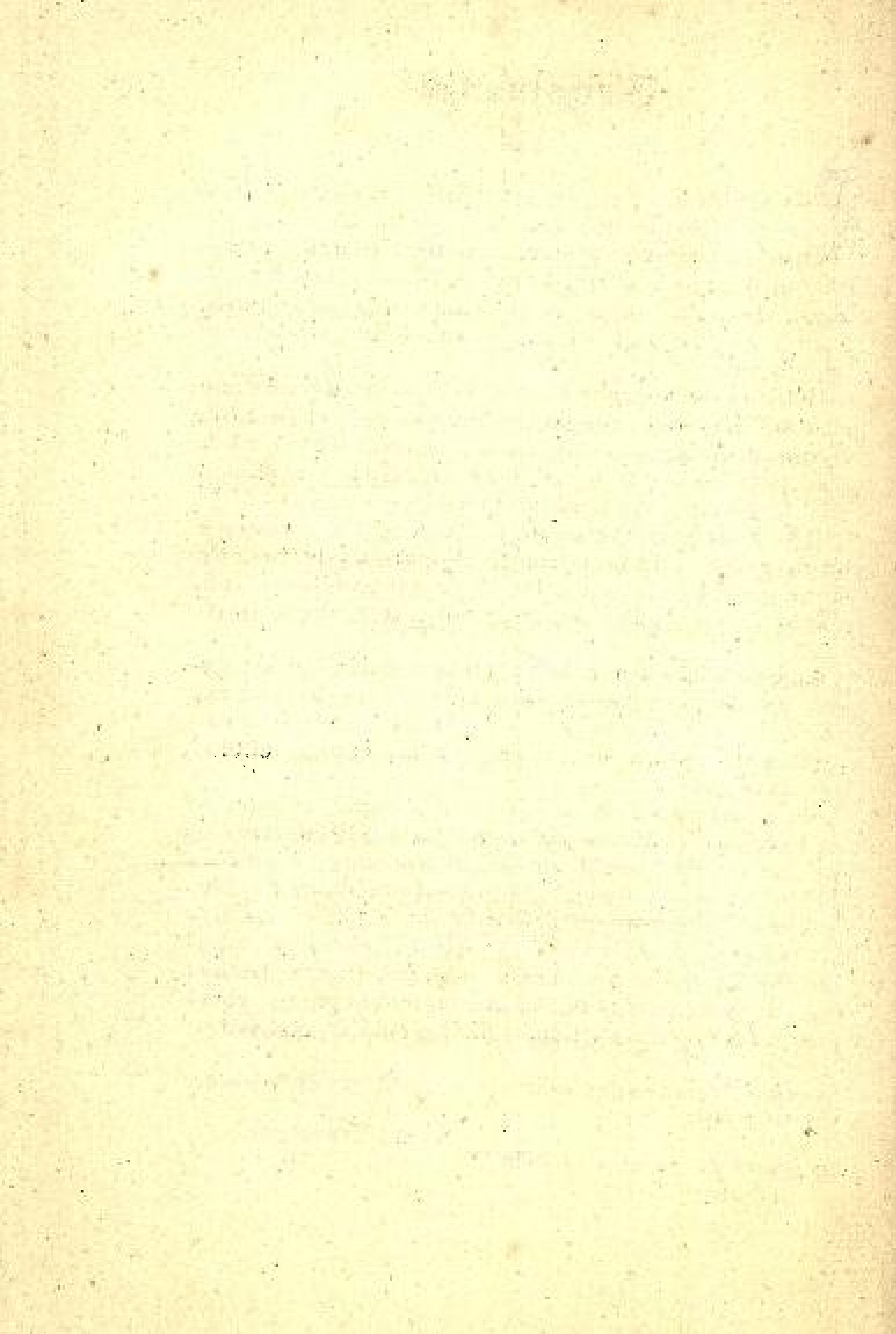
La generosidad de la oferta sorprendió al partido de la reina y víctima de su buena fé se entregó á un sincero alborozo y entró casi triunfante en medio del entusiasmo y de los aplausos del pueblo de Sevilla.

Apénas cayeron en el lazo que el tirano les habia tendido, don Fadrique y Blanca, como principales objetos de la conmocion popular, fueron bárbaramente sacrificados por la mas atroz venganza, rompiendo los sagrados vínculos de los pactos celebrados.

*(Sacado de la crónica de Sevilla, del DON FADRIQUE de Fernand
y del capricho de*

LUIS BERTOCCHI.

Málaga 45 de setiembre de 1842.



PERSONAGES.

MARÍA PADILIA, *dama de D. Pedro, y despues reina de Castilla.*

DON PEDRO, *llamado el Cruel, rey de Castilla.*

DON FADRIQUE, *infante de Castilla.*

SIMUEL LEVI, *judio, confidente de Don Pedro.*

DOÑA BLANCA DE BORBON, *muger repudiada de Don Pedro.*

GUTIER FERNANDEZ, *amigo de Don Fadrique, y vasallo fiel de Don Pedro.*

FERRAND PEREZ, *amigo íntimo de Don Fadrique.*

NUÑO, *emisario de Don Pedro.*

Nobles y grandes de Castilla, adictos á Don Pedro y Don Fadrique.

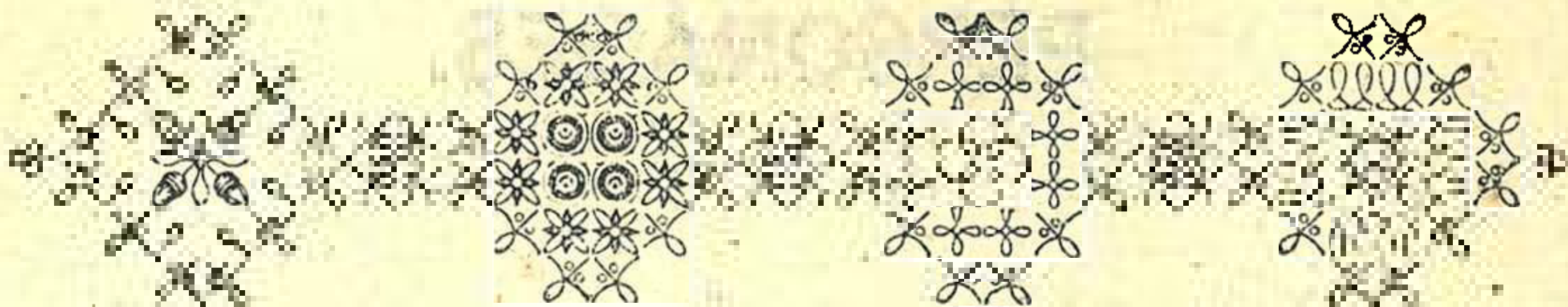
Damas, caballeros, pajes, cortesanos, pueblo y soldados de todas armas.

Criados de la Corte y de Don Fadrique.

LA ESCENA ES EN SEVILLA EN EL SIGLO XIV.

POESÍA DEL SEÑOR LUIS BERTOCCHI.

Música del Sr. Maestro Esclaba.



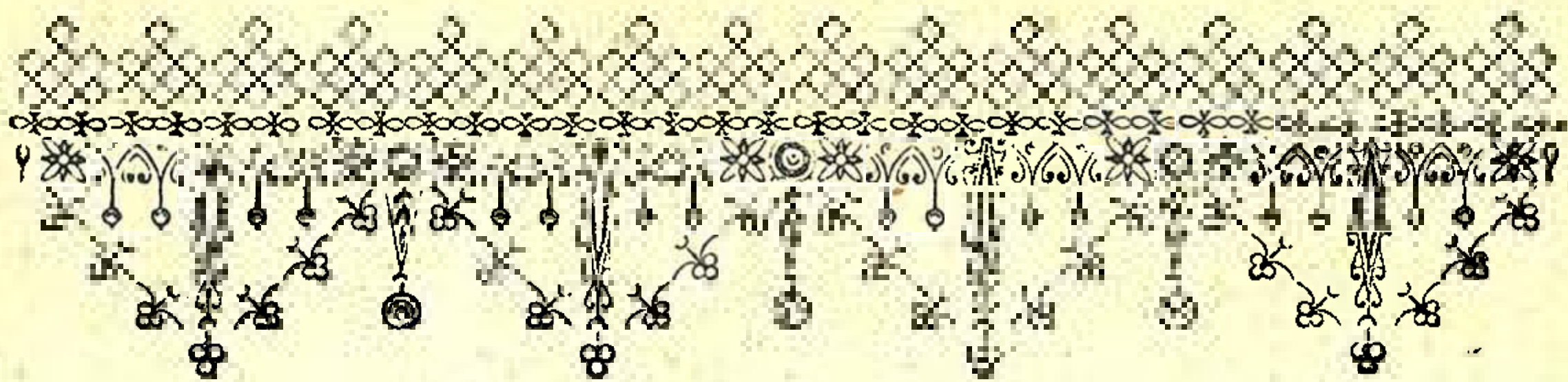
ATTO PRIMO.

SCENA I.

CORO. Tornó al fin della speranza
Bello il raggio á scintillar.
Della vita che ci avanza,
Torna dolce il favellar.
Vieni lieta al trono Ibero,
Vieni o Bianca al nostro amor.
Non é voto pasaggiero
Quel che t' alza il nostro cor.
Piú lucente, piú sereno,
Brilla il sole in sì gran di.
Del piacer che ci arde il seno
Tutto il cielo si coprì.

(Si ode in lontananza un suono di brillante marcia militare. Coro segue.)

Tornó al fin della speranza
Bello il raggio a scintillar.
Della vita che ci avanza
Torna dolce il favellar.



ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

El teatro representará una gran plaza en Sevilla, á donde el pueblo acude á presenciar la llegada de don Fadrique y de doña Blanca de Borbon.

(Pueblo que acude en tropel por todas partes.)

CORO. Al fin un rayo de esperanza vuelve á iluminar nuestro porvenir y es dulce hablar de él.—Ven alegre al trono Ibero, ven, ¡oh Blanca! confiada en nuestro amor, que no es un voto pasajero el que te hacen nuestros corazones. —El sol brilla en este día mas luminoso y mas sereno y parece que hasta el cielo se llena del placer que nos inunda.—

(Se oye á lo lejos el sonido de una brillante marcha militar.)

SIGUE EL CORO. Al fin un rayo de esperanza vuelve á iluminar nuestro porvenir y es dulce hablar de él.

SCENA II.

ENTRANO SULLA SCENA ALCUNI SOLDATI
E DON FADRIQUE.

(All' entrare i soldati, il popolo si ritira da una parte, poi entra don Fadrique.)

Al fin ti premo amato suol degli avi
Bella Siviglia ti saluto al fine.
Non é il mio crine
Cinto d' infami allori insanguinati
Di sangue Cittadin..... pace respira
La terra, il Cielo, e l' universale Iberia.
Bianca vi torno al Soglio, ed all' amore.

(Popolo con entusiasmo.)

Ah Bianca ov' è?! Bianca ci sta nel core.

DON FADRIQUE. Qui fra poco la vedrete,
Come un fior di primavera,
Fra il suo Popol lusinghiera
Sparger l' aura del piacer.
Come l' angiol della pace,
La vedrete a voi vicina.
Quell' immagine divina
Qui fra voi ritornerà.

(Si ode la musica militare assai più vicina.)

DON FADRIQUE. Ma!...s' ascolti.

(Popol con enfasi.)

Che sarà.

ESCENA II.

EL PUEBLO, DON FADRIQUE Y SOLDADOS.

(Al entrar los soldados el pueblo se retira á un lado y en seguida entra don Fadrique.)

DON FADRIQUE. Vuelvo, al fin, al suelo de mis antepasados; te saludo al fin, ¡oh hermosa Sevilla! No ciño mis cabellos con laureles infames, teñidos con sangre inocente!..... Paz respira la tierra, el cielo, la Iberia toda. Blanca, te vuelvo al sόlio y al amor.

PUEBLO CON ENTUSIASMO. ¡Ah! ¿donde está Blanca? Blanca está en nuestros corazones.

DON FADRIQUE. Aquí la vereis dentro de poco, como una flor de primavera, en medio de su pueblo, esparcir agradable el aura del placer. =Como el ángel de la paz, vereis llegar aquella imágen divina que vuelve á estar entre vosotros.

(Se oye mas cerca la música militar.)

DON FADRIQUE. Pero!.....Escuchemos.

PUEBLO.

¿Que será?

SCENA III.

Al suono della musica militare si ode di dentro un coro di donne. Poi la musica militare entra nella scena. Poi le armate di don Fadrique. Poi molta nobiltà Spagnuola. Poi il coro delle Donne. Poi Donna Bianca seguita del suo corteggio, e detti.

(Coro delle donne di dentro.)

Sull' ali candide.
De' Zeffiretti
Volate o cantici
De' nostri petti.
Fate che l' aere
Respiri amor.

(La musica entra nella scena.)

(Coro sempre dentro.)

Fra noi l' amabile
Donna sublime
Torna a sorreggere
Lui che ci opprime
Celeste aureola
Della pietà.

(Le donne entrano sulla scena, e seguono.)

Correte o Vergini,
Correte o spose;
La fronte ornatevi
Di fresche rose.
Bianca festevole
Sorriderà.

ESCENA III.

Al son de la música militar se oye dentro un coro de mugeres. Despues entra en la escena la música militar; en seguida la tropa de don Fadrique, luego muchos nobles y en pos de estos el coro de damas. Despues doña Blanca, seguida de su comitiva.

CORO DE MUGERES DESDE ADENTRO. Sobre las cándidas alas de los zefirillos, vuelen los cánticos de nuestros pechos haciendo que hasta el aire respire amor.

La música entra en la escena.

EL CORO DESDE ADENTRO. Vuelve entre nosotras la muger amable y sublime que ha de suavizar nuestra opresion con la celeste aureola de la piedad.

(Las damas entran en la escena y continuan.)

Acudid, ¡oh vírgenes! corred, ¡oh esposas! ornaros con frescas rosas las frentes: que Blanca, regocijada os sonreirá.

(Bianca entra sulla scena accompagnata del suo corteggio. Fadrique la riceve rispettosamente, e con affetto.)

(Tutto il coro.)

Bianca si celebri
Con voce altiva;
Al suon piacevole
Del nostro evviva
Un eco angelico
Risponderà.

BIANCA. Resta il ciglio inumidito
Nell' udir sì cari accenti.
Fra gli applausi di mie genti
Tutto il duol si cancellò.
Degli affanni miei passati
Tutto è spento in questo giorno.
Fui beata nel ritorno,
Quando il popol mi parlò.

SCENA IV.

FERNAND PEREZ, GUTIER FRNANDEZ E DETTI.

(Gutier volto a Bianca e Fadrique.)

Amico, Maestá, nel suo palagio
Fra brev' ora v' aspetta il re don Pedro.
Di Fratello, e di sposo i dolci affetti
Par che spieghi in ogni atto, in ogni detto.

(Bianca e Fadrique a due.)

Andiam.

(Gutier e Fernand a due.)

Venite.

(*Blanca entra en la escena seguida de su comitiva: don Fadrique la recibe con afecto respetuoso.*)

TODO EL CORO. Festejemos á Blanca, con voz resonante. Al rumor de nuestros vivas responderá un éco celeste.

BLANCA. Mis ojos se humedecen de ternura al oír tan gratos acentos y entre las aclamaciones de mis pueblos desaparece el pesar.—Mis pasados sufrimientos se extinguen en este día, cuando feliz escucho á mi vuelta que me habla mi pueblo.

ESCENA IV.

LOS MISMOS, FERRAND PEREZ Y GUTIER FERNANDEZ.

GUTIER. (*dirigiéndose á Blanca y Fadrique.*) Amigo, señora, el rey don Pedro, os espera en breve en su palacio. Los dulces afectos de esposo y de hermano se notan en todas sus acciones y en todas sus palabras.

BLANCA Y FADRIQUE. Vamos.

GUTIER Y FERRAND. Venid.

FERNAND. E brilli al fin la face
D' una santa amistà, pura, e verace.

DON FADRIQUE. Fra le braccia del Fratello.

DONNA BIANCA. Fra gli amplessi dello sposo.

(I suddetti a due.)

Piu ridente, piu festoso

Torni il core a giubilar.

Ite lunge dal pensiero

Rimembranze degli affanni;

Lo splendore de begli anni

Gia ritorna a serpeggiar.

(Mentre Bianca, don Fadrique, Fernand, e Gutier, s' incamminano, la música militare, il corteggio, ed il Popolo li seguono ripetendo il Coro.)

Bianca si celebri

Con voce attiva;

Al suon piacevole

Del nostro evviva

Un eco angelico

Rispondera.

Partono.

SCENA V.

Magnifico gabinetto nelle stanze di Maria Padiglia,
tavolino, sedia &c.

MARIA PADIGLIA, SOLA.

MARIA, *seduta.*

Già due trascorse, ed è la terza volta
Che il sole comparì sull' orizzonte,
Senza che a me ritorni il Re D. Pedro.
E madre, e sposa innanzi al cielo io sono,
Eppur mi sprezza il mondo e mi condanna.

FERRAND. Y brille al fin la paz de una amistad santa, pura y verdadera.

DON FADRIQUE. En los brazos del hermano.

DOÑA BLANCA. Y del esposo.

LOS DOS. Mas risueño y mas festivo vuelva á regocijarse el corazon.—Huyan lejos del pensamiento los recuerdos de los pesares. Ya vuelve á aparecer el esplendor de los bellos años.

(Mientras Blanca, don Fadrique, Ferrand y Gutier van saliendo, la música militar, el acompañamiento y el pueblo los siguen, repitiendo:

EL CORO. Festejemos á Blanca, con voz resonante. Al rumor de nuestros vivas responderá un éco celeste.

ESCENA V.

La escena representará un magnífico gabinete de las habitaciones de María Padilla: mesas, sillas &c.

MARIA. *(sentada.)*

Por tercera vez aparece el sol sobre el horizonte sin que haya venido á verme el rey don Pedro: soy esposa y madre ante el cielo y sin embargo el mundo me condena y me desprecia.

Si alza.

Infelice Padiglia!!

Almen venisse a rallegrarmi il core
Lui che m' accese del primiero amore.

Con tuono di dolore.

Mi fù guida il destin della vita
Al sentire d' un tenero affetto;
Delirò, palpitò questo petto
Dell etade innocente sul fior.

Non cercai sotto l' ombra del trono
La grandezza di vano splendore,
Ma cercai ne' trasporti del core
Le dolcezze di pace e d' amor

Torna ad assidersi tristemente.

SCENA VI.

DON PEDRO, SIMUEL LEVI, *innoservati*, E DETTA.

Don Pedro con voce sommessa.

Ecco Padiglia!!!...o Simuel! m' è forza
Trarla di qui lontano, allorchè giunge
Bianca, che abborro, e che abbracciar pur devo,
Sotto mentite spoglie alcuno ascondi
De piú fedeli tuoi! quand' ella è sola
Trascinar la farai; per poco al meno
Nella torre dell' oro!... e di rispetto
Tutti saran dinanzi a lei compresi.

con rimarco.

M' intendesti o Levy?!

LEVI.

Signor t' intesi.

(*levantándose*) ¡Infeliz Padilla!—¡Si á lo menos viniera á consolar mi corazon el que encendió mi primer amor!.....

Fué mi destino (*pesarosa*) sentir en la flor de mi inocente edad un tierno afecto que hizo palpar á mi pecho y delirar á mi mente.— No apetezco bajo la sombra del trono, la grandeza de un vano esplendor; solo anhele en las sensaciones del corazon las dulzuras del amor y de la paz.

(*Vuelve á sentarse con abatimiento.*)

ESCENA VI.

LA MISMA, DON PEDRO Y SIMUEL LEVÍ, *sin ser vistos.*

(*Don Pedro en voz baja á Simuel.*)

Simuel, he aquí á la Padilla; me es preciso llevarla lejos de aquí, para cuando llegue Blanca, á quien detesto, y á quien ahora debo abrazar. Esconde disfrazados á algunos de aquellos en quienes tengas mas confianza y cuando esté sola la haces conducir á la torre del Oro. Encargarás á todos que le guarden el mayor respeto. ¿Me entendiste, Leví?

LEVÍ. Si señor.

Maria alzandosi impaziente.

Nè viene ancor?!!

DON PEDRO E LEVI. (*à due.*) Partiam! Partono.

MARIA. Sorte funesta

M' abbandona don Pedro, e mi detesta.

Tutto è sogno sulla terra

Questa vita è un mar di pianto

Non v' speme, non v' è incanto

Che ci guidi a giubilar.

Sull' aprile dell' etade

Cerca pace il nostro core,

Ma se colto è dall' amore

Sol ci resta il lagrimar.

Don Pedro innosservato si arresta contemplandola.

SCENA VII.

DON PEDRO E DETTA.

DON PEDRO. Oh come bella la creó natura

Pe' voti del mio cor!....nel duolo ancora.

MARIA *si volge e vede don Pedro a cui dice con gravità.*

Signor!!!

DON PEDRO. Perchè sdegnato e minaccioso

Mi volgi il guardo?!

Con dolcezza.

In che t' offesi? dimmi.

MARIA. Strana dimanda inopportuna è questa

Lo chiedi al tuo cor!

María (levantándose impaciente)

¡Todavía no viene!

DON PEDRO Y LEVI. Vámonos. (*Vanse.*)

MARIA. Suerte funesta: don Pedro me abandona y no me ama. Todo es un sueño en la tierra, y la vida es un mar de lágrimas. No hay esperanza, no hay encanto que al instante no desaparezca.

En la primavera de la edad busca paz nuestro corazón; pero si el amor se apodera de él, solo nos queda el llanto.

(*Mientras vá á sentarse, don Pedro sin ser visto se detiene contemplándola.*)

ESCENA VII.

DON PEDRO Y DOÑA MARIA.

DON PEDRO. ¡Oh! cuán bella la formó naturaleza para llenar los deseos de mi corazón! Aun en el dolor.....

(*Maria se vuelve y vé á don Pedro al cual le dice con gravedad.*) ¡Señor!

DON PEDRO. ¿Porque me miras airada y desdeñosa? (*con dulzura.*) Díme en que te he ofendido?

MARIA. Estraña é inoportuna es esa pregunta. Tu mismo puedes darte la respuesta.

DON PEDRO.

In che mancai?

MARIA.

Spergiuro

L' antico amor per donna Bianca in core
Ti favella o Signor, e me dolente
A pianto interminabile condanna.

DON PEDRO. Ah no, Regina, il tuo dolor t' inganna

MARIA *con sdegno.*

Tu m' abbandoni o perfido,

M' insulti e mi deridi,

De' giuri tuoi dimentico

Nel tuo poter confidi.

Agli occhi miei si mostrano

Le frodi del tuo cor.

Bianca ritorna al talamo!

Mancasti alla tua fede!!!

Al dolce amor che m' agita

Altra sperai mercede;

Con sprezzo.

Ma questo premio al misero

Serbano sempre i Re.

DON PEDRO. T' amo Padiglia, e tenero

Fú sempre l' amor mio;

Per te celeste immagine

Dell' angelo di Dio,

Piegò devoto e supplice

Innamorato il cor.

Sempre funesto suonami

Di Bianca il nome odiato.

Piu rannodar non puotesi

Quel nodo già spezzato.

In te vedranno i popoli

La sposa del suo Re.

DON PEDRO. ¿En que te he faltado?

MARÍA. ¡Oh! señor, el amor de doña Blanca vuelve á renacer en tu corazon y á mi ¡triste! me condena á eterno llanto.

DON PEDRO. No, Reyna, tu dolor te engaña.

MARIA. (*con desden*) ¡Oh! pérfido, tú me abandonas, me insultas y escarneces olvidado de tus juramentos y confiado en tu poder. Veo patente la falsedad de tu corazon— ¡Blanca vuelve al tálamo! ¡Has faltado á tus promesas! Otra recompensa debia esperar mi tierno amor:

(*con desprecio*) pero este premio reservan siempre los reyes á los desgraciados.

DON PEDRO. Te amo, María, y siempre fué tierno el amor mio. A tí imágen celeste de los ángeles de Dios, he consagrado respetuoso mi apasionado corazon. Siempre me suena funesto el nombre odiado de Blanca y ya no puede anudarse el vínculo disuelto. En tí verán mis pueblos la esposa de su rey.

Maria in tuono ironico.

Tu vaneggi o Signor!...la pietade

Vincer puote del rege gli affetti!

Don Pedro frenandosi a stento.

Troppo inoltri!!!!

MARIA. (*ut supra.*)

Di bella pietade

con scherno.

Farai pompa!

Don Pedro con esclamazione furiosa.

Ti frena ó furor!

A due.

Doña Maria componendosi all'atteggiamento naturale.

Don Pedro calmandosi poco a poco.

Troppograta scendeva al cor mio

Tu non sai quanto costi al cor mio

Del Regnante la dolce favella;

Tollerar quell' audace favella:

Or dolente, sprezzata son io:

Tu non sai quanto fiero son io

Tutto sparve l' incanto d' amor.

Se tacesse la voce d' amor.

Don Pedro con dolcezza.

Fra poco il soglio ascendere

Meco dovrai.

MARIA.

Nol credo.

Ancor del rege Ibérico

La sposa in me nonvedo.

DON PEDRO.

Ma lo sarai.

MARIA.

Suonarono

Piú volte i cari accenti,

Ma sempre vani!

DON PEDRO.

Or giurano

Le grida di mie genti.

MARIA.

M' inganni.

MARIA. (*con ironia.*) Tu deliras, señor! La piedad podria vencer las pasiones del rey.

DON PEDRO. (*reprimiendose.*) Aventuras demasiado!

MARIA. (*con mofa.*) Harás alarde de tan bella piedad!

DON PEDRO. (*con una exclamación de rabia.*) No se como refreno mi furor.

á duo.

Maria (*volviendo al tono natural,*)

¡Cuán gratas eran á mi corazón las palabras del rey! Ahora triste y despreciada ha desaparecido todo el encanto del amor.

Don Pedro *calmándose poco á poco.*

Tú no sabes cuanto cuesta á mi corazón tolerar las palabras atrevidas y cuan fiero seria si no oyese la voz del amor.

D. PEDRO. Dentro de poco subirás al sόlio conmigo.

MARIA. Aun no me creo esposa del rey de España.

D. PEDRO. Lo serás.

MARIA. He escuchado muchas veces esos gratos acentos y siempre han sido vanos.

D. PEDRO. Ahora te lo confirmarán los vótores de mis vasallos.

MARIA. Me engañas.

DON PEDRO.

Ebben sia l' ultima

Volta, che m' odi.

Don Pedro per partire; Maria lo trattiene.

Ah no.

Don Pedro si ferma.

MARIA.

T' arresta mio sposo

Mia speme, mia vita,

Son fatta smarrita

Lontano da te.

Al seno mi stringi,

Consola quest' alma.

Mi torni la calma

L' abbraccio del Re.

Don Pedro abbracciandola.

Bell' alma d' amore,

Mi stringi al tuo seno

Di gioja ripieno

Mi sento con te.

L' affanno che pingi

Mi scende nell' alma.

con affetto.

Ritorni la calma

La sposa del Re.

*Don Pedro parte, e Padiglia lo accompagna al
limitar della porta, e mentre ritorna per anda-
re alle sue stanze.*

D. PEDRO. (*con resolucion.*) Pues bien será la última vez que me escuches. (*Se dispone á partir.*)

MARIA. (*deteniéndolo*) ¡Ah, nó! (*se detiene don Pedro.*) Detente, esposo mio; mi esperanza, mi vida; yo no puedo vivir lejos de tí.— Estréchame contra tu seno; consuela mi corazón y el abrazo del rey me volverá la calma!

D. PEDRO. (*abrazándola*) Ven á mis brazos, alma bella de amor. A tu lado me siento innundado de gozo. Los pesares que manifiestas conmueven mi alma. (*con afecto.*) Vuelva la tranquilidad á la esposa del rey.

(*Se vá don Pedro y la Padilla lo acompaña hasta el umbral de la puerta.*)

SCENA VIII.

Entrano dall' altra parte alcuni uomini mascherati, s' impossessano di Padiglia, e la trascinano fuori del Gabinetto.

I mascherati s' impossessano di Padiglia, ed essa grida a tutta forza.

Ah mio signor.... mio re!....mio sposo!...

Gli empi

Mi strappano al tuo cor!

Mentre vien tratta fuori della scena.

Soccorso, aita!

La voce si perde.

Infelice Padiglia!!!.. io son tradita.

SCENA IX.

LEVI, ENTRA SOLO SULLA SCENA

Levi entrato sulla scena s' arresta, mira dove è sortito il Re, e dove è tratta Padiglia.

Empio tiranno! di Padiglia e Bianca

Sagace adulator!... trami dell' una

L' inevitabil perdita funesta;

Mentre dell' altra ti prepari altero

Un trionfo lusinghiero.

E me trascini ne' delitti tuoi!

Sete dell' oro a che mi chiami? un Dio

Funesto ai giorni miei, guida il cor mio.

Dell' antica mia virtude

ESCENA VIII.

Mientras María vuelve entran por otro lado algunos hombrés enmascarados; se apoderan de ella y la conducen con violencia fuera del gabinete.

MARIA (*gritando fuertemente.*) ¡Oh! mi señor!....Mi rey!....Mi esposo. ¡Los malvados me arrebatan de tu lado! (*al llevársela*) ¡Socorro! Auxilio! (*de lejos*) Infeliz María!.... ¡Me han vendido!

ESCENA IX.

Leví (*al entrar en la escena se detiene mirando por donde salió el rey y por donde se llevaron á la Padilla.*)

Tirano impío! Sagaz adulator de Blanca y de la Padilla! Tramas contra la una la pérdida inevitable y funesta, mientras preparas altivo á la otra un triunfo lisongero. ¡Y me arrastras á tus crímenes! Sed del oro ¿á donde me conducen? Un Dios funesto para mí guía mi corazón.

Sante voci al cor parlate.
Voi quest' anima tornate
Nel sentiero dell' onor.
Spira sempre al trono intorno
L' aura impura del delitto;
De' regnanti nel soggiorno
Ogni amor fugge proscritto.
Triste assai trascorse il giorno
Quando ride, allor che muor.

SCENA X.

MUGNOZ *affannato*, É DETTO.

MUÑOZ. Signor! ti trovo al fine;
Giunse da Roma
Un messo che proclama ad alta voce
Esser Padiglia al re don Pedro sposa.
LEVI. Giunge opportuno... tu raduna intanto
Buona parte de' tuoi, poscia alla torre
Dell' oro andrai dove Padiglia stassi
Rinchiusa! e proclamandola regina
Guidarla tu la devi trionfante
De' regi ambasciador nella grand' aula
Vanne.

Nugnoz incerto.

Signor! ma poi?!

LEVI.

Vanne, t' affretta.

Nugnoz parte.

LEVI. Gioisci mio pensier! sete dell' oro
Tu mi guidi all' infamia, e pur t' adoro.

—Santa voz de mi antigua virtud, habla á mi alma y vuélvela al sendero del honor.—Al rededor del trono se respira siempre el aura impura de los crímenes. De la morada de los reyes está proscripto el amor; y corre triste el dia desde que nace hasta que muere.

ESCENA X.

EL MISMO Y NUÑO (*fatigado.*)

NUÑO. Señor, al fin os encuentro. Ha llegado de Roma un mensagero que pregona ser la Padilla esposa del rey don Pedro.

SIMUEL. Llega oportunamente. Reune al instante á todos los que puedas de tu gente y en seguida irás á la torre del Oro donde está la Padilla encerrada; y proclamándola reyna, debes conducirla triunfante al gran salon de los embajadores. Marcha.

NUÑO. (*dudoso.*) Pero, señor, despues?....

SIMUEL. Anda, apresúrate. (*Se vá Nuño.*) Goza ¡oh pensamiento mio! Sed del Oro, tu me conduces á la infámia y sin embargo te adoro.

Come le nubi in cielo
Fuga il soffiar del vento,
Spiro' quel caro accento
Che m' agitava il cor.
Ite da me lontani
Pensier di folli onori;
All' ombra de' tesori
Tutto si fa virtù. *Parte.*

SCENA XI.

Gran sala degli ambasciatori nel palazzo reale di Siviglia, alla destra della quale vi sarà il trono. Entrano nella scena i cavalieri e le dame della corte. Poi don Pedro seguito de brillante corteggio ascende il trono.

DON PEDRO E CORO.

Don Pedro dal trono.

Ecco l' istante che bramaste o Prenci.

Bianca ritorna al talamo, ed al soglio!

Desia don Pedro farvi lieti, e quando
con rimarco.

Vi si niega..... il fato

Sempre s' appone alla ragion di stato.

con ironia velata.

Ad illustrar sí gran ventura intanto

Risuoni, o Prenci, di letizia un canto.

Coro festevole.

Corte illustre di Castiglia,

Ti componi al bel sorriso.

Come stella in Paradiso

—Como el soplo del viento disipa en el cielo las nubes, así se disipó aquel acento que agitaba mi corazón.—Huid lejos de mí, pensamientos de locos honores; á la sombra de los tesoros todo se convierte en virtud. (*Váse.*)

ESCENA XI.

El gran salon de embajadores del Alcázar de Sevilla; á la derecha estará el trono. Entran en la escena los caballeros y las damas de la corte; despues don Pedro seguido de un brillante acompañamiento sube al trono.

DON PEDRO Y CORO.

DON PEDRO. (*desde el trono.*) Ha llegado el instante que deseábais, caballeros. Blanca vuelve al tálamo y al sólio. Don Pedro solo desea haceros felices; y cuando deja de hacerlo (*con intencion*) es porque el destino ó la razon de estado se oponen á sus deseos. (*con afectada alegria.*) Para celebrar tan grande ventura resuene, ¡oh caballeros! un cántico de alegria.

CORO. (*con alegria.*) Ilustre corte de Castilla, prepárate al regocijo, porque Blanca vuelve á brillar como la estrella en el paraíso.—

Torna Bianca a scintillar.
Viva, viva il re don Pedro,
Della nostra età splendore;
Che del popolo all' amore
Torna Bianca a ridonar.

SCENA XII.

Al suono di musica militare entrano sulla scena le guardie di don Fadrique, poi Gutier Fernandez, Ferrand, donna Bianca, Dame e Cavalieri che l' accompagnano.

DONNA BIANCA, GUTIER FERRAND & C. E DETTI.

Mentre il coro dice la strofa che segue don Pedro scende dal trono, presenta la mano a Bianca, ed ascende con essa il trono.

Questo il ciel vi serbi eterno
Lieto giorno avventuroso.
Venga il popolo festoso
Inno sacro ad innalzar.

Don Pedro e donna Bianca sul trono a due.

Dolce al cor mi scende il grido
Di vostr' anime ridenti.
Fra gli applausi delle genti

Torna { Bianca } ad esultar.
 { Pedro }

Viva viva il re don Pedro:
Viva Bianca nostro amore;
Di Castiglia lo splendore
Già ritorna á scintillar.

Viva, viva el rey don Pedro, gloria de nuestra época, que vuelve á Blanca el amor de sus pueblos.

ESCENA XII.

Los mismos y doña Blanca, Gutier Fernandez, Ferrand y acompañamiento de damas y caballeros que entran en la escena al son de música militar, precedidos de la escolta de don Fadrique.

(Mientras el coro recita la estrofa que sigue, don Pedro baja del trono, presenta la mano á Blanca y vuelve á subir con ella.)

CORO. El cielo haga eterno este dia plácido y venturoso. Venga el pueblo alegre á entonar un himno sagrado.

Don Pedro y doña Blanca desde el trono (á duo.)

La espresion de vuestros ánimos regocijados son en extremo gratos á mi corazon; y entre vuestras aclamaciones vuelve { Blanca } á ser feliz
Pedro }

SCENA XIII.

DON FADRIQUE, E DETTI.

Don Fadrique entra frettoloso nella scena, e si volge al trono.

Pedro!

Con commozione.

.....Regina!

Don Pedro sene avvede, e lo mira attentamente.

Don Fadrique.

Amici al fin respiro

Dove i miei padri mi educaro, e dove

Il suolo, il ciel tutto m'è sácro al core.

Abbandonar m'è duopo

In expansion dolcísima quest' alma.

Don Pedro si alza, e gli stende il braccio.

Ebben, m'abbraccia....

Mentre Fadrique s'inginocchia ai piedi del trono e riceve l'abbraccio del re. Don Pedro fra se.

Né qui giunge ancora

Levy?

Don Fadrique alzandosi.

Mi stringi, e mille volte, e mille

Al regio seno.

Allontanandosi alcun poco dice fra se con passione.

....Ah che per sempre, ó Bianca,

Svaní di possederti la speranza.

ESCENA XIII.

LOS MISMOS Y DON FADRIQUE.

Don Fadrique (entra presuroso y se dirige al trono.)

Pedro! (conmovido.) Reina! (*Don Pedro lo advierte y lo mira atentamente.*) Amigos! al fin respiro donde mis padres me criaron, y en donde la tierra, el cielo, todo es sagrado para mi corazon. Justo es que mi alma se entregue á la expansion mas dulce.

DON PEDRO. (*Levantándose y tendiéndole los brazos*) Ven á mis brazos.

(*Mientras Fadrique se arrodilla á los pies del trono para recibir el abrazo del rey dice este aparte.*) Aun no llega Leví.

DON FADRIQUE. (*levantándose.*) Estréchame mil veces y otras mil contra tu régio seno. (*retirándose un poco dice aparte con pasion.*) Ay! que para siempre, ¡oh Blanca! se ha desvanecido mi esperanza de poseerte!

Poi volto al trono con trasporto.

Ma pur delira in sì gran giorno il core
Di gioja incomprensibile, e d' amore
Piu lieto giorno, e splendido
Non fece la natura.
L'aura del Ciel sorridemi
Piu candida, é piu pura.
Fuggí l' odiata immagine
Di stragi, e di spavento.
Tornó fra l' ombre á gemere
Come il mugir del vento.
Oggi fra noi respirano
La pace, e l' amistà.

A quattro.

FERRAND, GUTIER E BIANCA.	DON PEDRO (<i>fra se</i>)
Brilli qual tu desideri	I fidi miei non giungono
La pace e l' amistà.	Cielo! che mai sarà!

FADRIQUE, con trasporto.

Se una stilla di sangue fraterno
Bagnerà questa Iberica terra,
S' alzi il grido tremendo di guerra;
Si ritorni sul campo a pugar.
Ma se in Cielo v' è un nume pietoso
Che ci unisca col bacio d' amore,
Cogli ardenti trasporti del core
Viva Pedro si torni á cantar.

Tutto il coro ripete.

Viva Pedro, e Fadrique
Viva Bianca nostro amore,

Despues vuelto hácia el trono dice con arretrato.

Se arretrata el corazon en tan gran dia con un gozo y un amor incomprensibles. La naturaleza no ha tenido un dia mas halagüeno y esplendente. El aura del cielo me sonrie mas cándida y mas pura. Huyó la imágen odiosa de estragos y horrores, y volvió á hundirse entre las sombras.

Hoy respira entre nosotros la paz y la amistad.

A cuatro.

BLANCA, FERRAND Y GUTIER.

Brille, como tú deseas
La paz y la amistad.

DON PEDRO, *ap.*

Aun no llegan mis confidentes.
Cielos! ¿En qué consistirá?

DON FADRIQUE. (*arrebataado.*) Si una gota de sangre de hermanos bañase la tierra española, álzese el grito tremendo de guerra, y volveremos al campo á lidiar. Pero si hay en el cielo un númen piadoso que nos una con un ósculo de amor, *que viva Pedro*, repetiremos mil veces con los mas vivos transportes del corazon.

TODO EL CORO REPITE. Viva el rey, viva Don Fadrique y viva Blanca, que es nuestro amor.

Di Castiglia lo splendore
Già ritorna a scintillar.

*Mentre Bianca e don Pedro scendono dal trono
per partisene.*

SCENA XIV.

LEVI *frettoloso*, E DETTI.

LEVI A DON PEDRO. Passeggia una voce
Per tutta Siviglia
Che donna Padiglia
La sposa è del re.
Il popol commosso
Regina la chiama,
Già suona la fama
Che Roma gli unì.
La torre dell' Oro
Quel popolo aprì.

Tutti s' arrestano indignati.

DON FADRIQUE *con sdegno*. Insana plebe!.. chi t'
apprezza è stolto

Volubil sempre negli eventi!...puote
Solo il tiranno regular tuoi passi.

DON PEDRO *con dignità*. Olà... pensa o fratel
che il re qui stassi.

DONNA BIANCA *con sprezzo*. Non v' ha re dove
spenta è la fede

Ma sul trono il delitto e l' orrore
Vi posaro la larva d' un re.

El esplendor de Castilla vuelve á brillar.
Blanca y Don Pedro bajan del trono.

ESCENA XIV.

LOS MISMOS Y SIMUEL, (*que llega con precipitacion.*)

SIMUEL (*á Don Pedro.*) Corre una voz por toda la ciudad de que Doña Maria Padilla es la esposa del rey. El pueblo conmovido la proclama reina, y vuela la noticia de que Roma os unió. El pueblo ha abierto la torre del Oro.

Todos muestran su indignacion.

D. FADRIQUE (*con desprecio.*) Insana plebe! Es necio el que te aprecia. Voluble siempre dependes de las circunstancias. Solo el tirano puede regular tus pasos.

DON PEDRO. (*con dignidad.*) Basta. Piensa hermano, que el rey está presente.

DOÑA BLANCA (*con menosprecio.*) No hay rey en donde falta la fé. No hay rey en donde se desconoce el honor. El crimen y el horror pusieron sobre el trono el fantasma de un rey.

DON PEDRO. Finisci omai, troppo sofferirsi o
Bianca

L' orrendo peso, degl' insulti tuoi!...

Ma pur li dono al tuo dolor! più cauta

Vederti in avvenir solo desio.

SCENA XV.

NUGNOZ, *soldati che escono da tutte le parti della sala*, indi **MARIA** *in abito di regina*.

NUGNOZ *entrando*. Ecco Padiglia.

Entrano i soldati da tutte le parti. Tutti menos Nugnoz, don Pedro, Levi e Padiglia.

Onnipossente Iddio!!!

Padiglia va fra le braccia di don Pedro, poi sorpresa da quel grido quasi di spavento, e dal cupo silenzio che vi succede, si scioglie da don Pedro, e volge lo sguardo all' intorno e veggendola donna Bianca.

A sette.

DON PEDRO E LEVI *in dialogo*.

DON PEDRO. Del fratello e di
Bianca nel guardo
Vidi accesa una fiamma d' amore:
Li sorveglia.

LEVI. M'è legge o Signore
Quanto imponi.

PEDRO. Vendetta farò.

LEVI. Ma Signor!

DON PEDRO. Quell' infame bas-
tardo

Colto al fin ne' miei lacci vedrò.

PADIGLIA AI GRANDI.

Ma che vedo?! de' Prenci nel
guardo

Mal depresso sfavilla il furore
Su que' labbri l' accento d' amore,
L' apparir di

Padiglia fermò
Ma v' intendo!!!

Il mio giunger fù tardo.
Donna Bianca di voi trionfò.

DON PEDRO. Basta ya. Demasiado, Blanca, he sufrido el peso insoportable de tus denuestos. Sin embargo disculpo á tu dolor! Y solo deseo que seas mas cauta en lo sucesivo.

ESCENA XV.

LOS MISMOS, NUÑO Y SOLDADOS *que salen por todos los lados de la sala, y despues Maria vestida de Reina.*

NUÑO (*entrando.*) He aquí la Padilla.

TODOS MENOS NUÑO, DON PEDRO, SIMUEL Y LA PADILLA.

.....Dios poderoso!

(*María vá á abrazar á don Pedro, despues sorprendida por aquel grito, que parecia de horror y por el lúgubre silencio que le sucede se separa de don Pedro, vuelve la vista al rededor y vé á doña Blanca.*)

A siete.

DON PEDRO Y SIMUEL,
en diálogo.

PEDRO. En las miradas de Blanca y de mi hermano he advertido que arde la llama del amor. Vigílalos.

SIMUEL. Es ley para mí cuanto mi Señor me manda.

DON PEDRO. Tomaré venganza.

LA PADILLA á los grandes.

Pero ¿qué veol? En el semblante de los nobles se muestra un mal reprimido furor. En sus lábios detuvo mi presencia el acento del amor. Mas ya comprendo. Mi llegada ha sido tarde; Doña Blanca ha triunfado en sus corazones.

FERRAND, GUTIER E CORO *fra se.*

NUGNOZ *fra se.*

La perfidia d'inganno buggiardo
Ogni speme ci tolse dal core.
Dell' eccelsa Regina l' onore
Sconsigliato don Pedro piagò.
Forse in Cielo tremendo lo
sguardo
D' una giusta vendetta brillo.

Colto al fin quell' infame bas-
tardo
Ne' tuoi lacci don Pedro vedrò.

DON FADRIQUE *fra se.*

DONNA BIANCA *fra se.*

Par che volga pietosa lo sguardo
A quest' alma là speme d'amore;
Dell' angelica donna l' onore
Vendicar Federico giurò.
Empio rege tiranno codardo,
Sul tuo capo tremendo cadrò.

Per dovunque rivolgo lo sguardo,
Umiliato s' arresta il mio core;
Ma colui che m' offese l' onore
Pel suo nome l' infamia segnò.
Della Francia l' invitto sten-
dardo
Innalzato a suo danno vedro.

DON PEDRO *con fermezza.* Vieni Padiglia al
trono.... e tu mio fido.

Maria torna a don Pedro.

DON PEDRO *segue.* Levì.

Tutti, meno Padiglia, Bianca e Nugnoz.

Signor!!!

DON PEDRO. Conduci Bianca altrove.

Poi come quello che forma altro pensiero.

Ah no! qui restí nel regal palagio

Fin che io risolva.

Tutti meno i sudetti.

Ma signor rammento.

DON PEDRO *assoluto.* E questi il mio voler....
ne alcun le parli

con rimarco.

Eccetto Federico il fratel mio.

Della senna in riva ella andrà fra poco

Da questa regia in sempiterno esiglio.

SIMUEL. Pero Señor...

NUÑO *ap.*

DON PEDRO. Ese infame bastardo caerá en mis lazos al fin.

FERRAND, GUTIER *y el coro ap.*

La perfidia de un engaño cruel nos quita toda esperanza. El mal aconsejado Don Pedro ha vulnerado el honor de la escelsa reina. Tal vez en el cielo se prepara el día tremendo de una justa venganza.

Al fin, Don Pedro, veré cogido en tus lazos á ese infame bastardo.

DON FADRIQUE, *ap.*

Parece que la esperanza del amor dirige una mirada piadosa á sus almas. Rey impío! Fadrique ha jurado defender el honor de esa muger angelical. Tirano cobarde, sobre tu cabeza caerá mi terrible furor.

DOÑA BLANCA *ap.*

Por donde quiera que vuelvo mi vista me encuentro humillada, pero el que ofendió mi honor ha marcado su nombre con la infamia. El invicto estandarte de Francia se alzaré en su daño.

DON PEDRO. (*con resolucion.*) Ven María, al trono. (*Maria vuelve á acercarse á don Pedro.*) Y tu mi fiel Leví.

TODOS MENOS LA PADILLA, BLANCA Y NUÑO.

.....¡Señor!

DON PEDRO. Llevad á Blanca á otra parte. (*despues como que varia de pensamiento.*) Ah, no! que permanezca en el régio Alcázar hasta que yo resuelva.

TODOS MENOS LOS SUSODICHOS. Pero, señor, considerad.....

DON PEDRO CON FIRMEZA. Esa es mi voluntad.....Nadie ose hablarle, á escepcion de mi hermano don Fadrique. En breve irá á las orillas del Sena, para no volver jamas á este Alcázar.

Tutti meno i sudetti.

Deh t' arresta, o signor, cambia consiglio.
BIANCA con maestà. Solo per lui colpevole,
Ma non per me pregate;
Avvi nel Cielo un giudice
Che sa punire i re.

DON FADRIQUE *fra se.*
Lunge dall' onde iberiche,
Tornata al suol natio,
Di te sognando tenero
Palpiterà il cor mio:
La tua celeste immagine
Sempre vivrà con me.

DONNA BIANCA.
Lunge dall' onde iberiche,
Tornata al suo natio,
Di voi sognando o Popoli
Palpiterà il cor mio:
Del vostro amor l' immagine
Sempre vivrà con me.

Tutti.

DONNA PADIGLIA E DON PEDRO.
Lunge dall' onde Iberiche,
Ritorna al suol natio,
Sorriderà festevole
Più lieto il popol mio.
Nè spargerà una lagrima
Sul tuo partire il Re.

GUTIER, FERRAND *fra se.*
Lunge dall' onde Iberiche,
Tornata al suol natio,
Piene di te nostr' anime,
Prece faranno a dio,
Che ti ridoni a popoli
Che riposaro in te.

LEVI E NUGNOZ.

Vanne dal suolo Iberico
Ritorna al suol natio

CORO.

Lunge dal suolo Iberico,
Tornata al suol natio

Tutti congiunti i popoli
Applaudiranno al re.

T' invocheranno i popoli
Che riposaro in te.

Bianca seguita da Levy, Fadrique ed alcune donne, sorte dalla scena; e Ferrand Perez e Gutier Ferrandez, che vorrebbero seguirla vengono trattenuti da soldati; mentre don Pedro e Maria Padiglia, seguiti dal resto del corteggio, escono dall' altra parte.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

TODOS MENOS LOS SUSODICHOS. Deteneos, señor, mudad de consejo.

DOÑA BLANCA (*con dignidad.*) Rogad por el culpable, no por mí. En el cielo hay un juez que sabe castigar á los reyes.

DON FADRIQUE *ap.*

Pensando en tí palpitará mi tierno corazon, cuando estes en tu pais natal, lejos del suelo espanol.

DOÑA BLANCA.

Vuelta al suelo nativo y lejos del hispano, palpitará mi corazon pensando en vosotros. La imágen de vuestro amor vivirá siempre conmigo.

TODOS.

DOÑA MARIA Y DON PEDRO.

Cuando vuelva á su pais y se aleje de la Iberia, nuestro pueblo sonreirá mas gozoso y el rey no derramará ni una lágrima.

SIMUEL Y NUÑO.

Vete del suelo ibero y vuelve al nativo..... Todos los pueblos aplaudirán al rey.

GUTIER Y FERRAND *ap.*

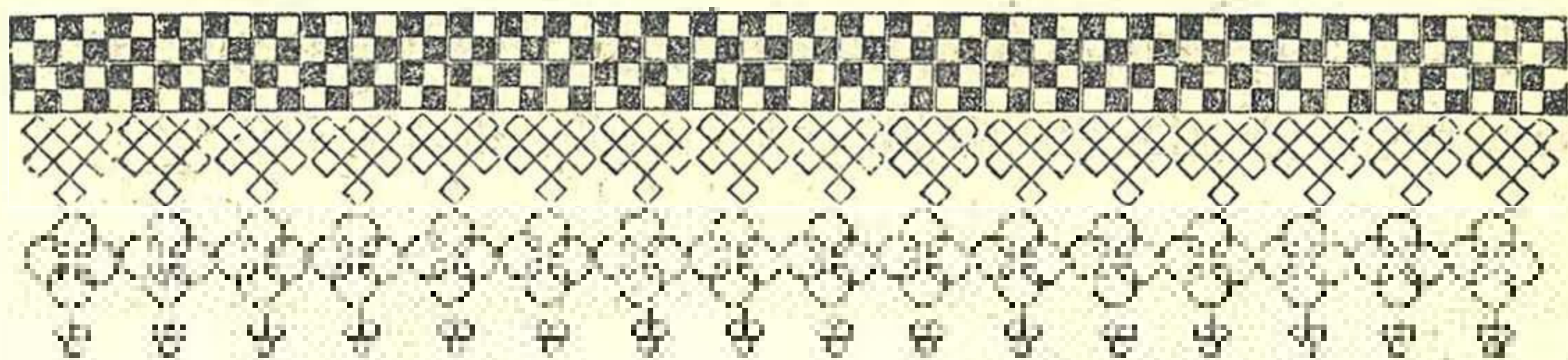
Vuelta á su pais nativo y lejos de la Iberia no te apartarás de nuestro pensamiento y rogaremos á Dios que te vuelva al pueblo que confiaba en tí.

COROS.

Vuelta al suelo nativo y lejos del ibero..... te invocarán los pueblos que confiaban en tí.

Blanca seguida de Simuel, Fadrique y algunas damas sale de la escena, y Ferrand Perez y Gutier Fernandez, que querian seguirla, son detenidos por los soldados, mientras Don Pedro y Maria Padilla, seguidos de los demas, salen por otro lado.

FIN DEL ACTO PRIMERO.



ATTO SECONDO.

SCENA I.

Magnifico atrio nel palazzo reale con alcuni sedili; il quale ha comunicazione cogli appartamenti di Maria Padiglia, e di don Pedro. La scena sarà illuminata dal sole nascente.

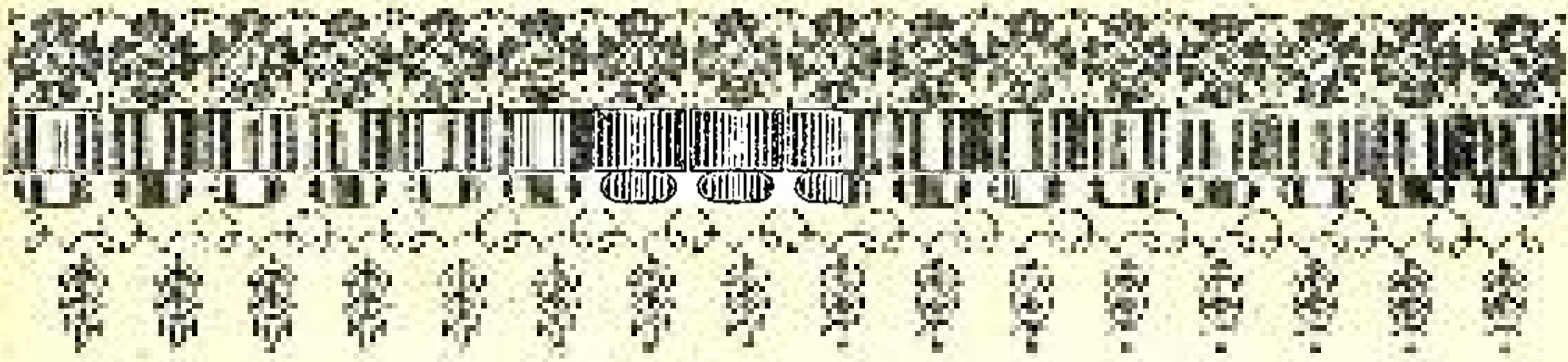
Ferrand Perez coi sequaci di Fadrique, indi Fadrique dalle stanze di don Pedro.

PEREZ. Entrate cauti, ed esploriamo intorno
Se stese qui la vil perfidia il manto
Di Federico a danno de' suoi prodi.

CORO. Ti spiega.... di... non stassi con don Pedro
In dolce nodo d' amistà congiunto?

PEREZ. E che perciò.

CORO. Quale periglio dunque
Si lo minaccia, che a temer ti guida?



ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

El teatro representará un patio magnífico del Alcázar con algunos asientos; el cual tendrá comunicación con las habitaciones de doña María Padilla y de don Pedro. La escena estará alumbrada por el sol nascente.

Ferrand Perez con los parciales de don Fadrique, y despues don Fadrique que sale de la estancia de don Pedro.

FERRAND. Entrad con cautela y descubramos si la perfidia tiende aqui su negro manto contra los valientes de don Fadrique.

CORO. Espílicate. Dínos ¿no está unido con don Pedro, por los dulces lazos de la amistad?

FERRAND. Sin embargo.....

CORO. ¿Qué peligro, pues, le amenaza que te inspira ese temor?

PEREZ. Presso le stanze dove Bianca alberga,
Ad osservar mi stavo innosservato.
Quando Levi, da non so dove uscito,
Chiama Nugnoz, e in tuono di mistero,
Questi moti spiegó brevi e tremendi:
«Togliere don Pedro al suo fratel minaccia»
Disse quell' empio con pietá mentita,
«E fama, e onor, e libertade, e vita.»

CORO (*con indignazione.*)

Tigre irata, che siedi sul trono,
Sitibonda di sangue fraterno,
Voleranno le furie d' averno,
Mostro vile, a trafigerti il cor.
Se lo sdegno che ci arde nei petti
Ti si mostra già fatto gigante,
Come spada di Giove tonante
Spargerà sul tuo capo il terror.

Fadrique sorte dalle stanze di don Pedro come frenetico senza far caso dei suoi.

Morte!

Coro ritirandosi e con sorpresa.

Che mai sarà?

FADRIQUE. Mi copri o morte
Col denso velo ch' ogni vivente eguaglia,
Del re don Pedro, del fratel mio crudo
Mi togli all' inflessibile rigore.

PEREZ E CORO (*in voce bassa.*) Ascoltiam.

FADRIQUE (*con passione.*) Quanto dolore
Dovrai sentir Bianca infelice, il sento
Dal mio sommo dolor... eppur.

FERRAND. Junto á la habitacion en que está doña Blanca me puse á observar, sin ser visto; y saliendo Simuel, no sé de donde, llamó á Nuño y con tono misterioso le dijo estas pocas y terribles palabras: “don Pedro amenaza quitar á su hermano, (dijo aquel infame con mentida piedad) la fama, el honor, la libertad y la vida.”

Coro (*con indignacion.*) Tigre rabioso, que huellas el trono, sediento de sangre fraternal; las furias del averno, mónstruo vil, se levantarán para traspasar tu corazon. ¡Si la rabia que arde en nuestros pechos te se muestra tan terrible como es, cual la espada del tronante Jove, te hará temblar!

Don Fadrique sale como delirante de la habitacion de don Pedro, sin reparar en los suyos.

DON FADRIQUE. ¡Muerte!

Coro (*retirandose sorprendido.*) ¡¿Qué será!?

DON FADRIQUE. ¡Cúbreme, ó muerte, con el denso velo que iguala á todos los vivientes. Líbrame del inflexible rigor del rey don Pedro, de ese cruel hermano.

FEERRAND Y CORO (*en voz baja.*) Escuchemos.

DON FADRIQUE (*con pasion.*) ¡Cuanto dolor deberá sentir la infeliz Blanca; lo comprendo por mi terrible dolor;.... mas...

(*Con rabbia.*)

Che dico!?

Che vil son io, che sospeso arretro
Il braccio distruttur su questa reggia.

PEREZ. Ei delira d' amor.

CORO. D' amor vaneggia.

FADRIQUE. Tu per mia colpa, misera,

Volgi su me un pensiero,

Al duro suon dei gemiti

Del fido tuo guerriero.

Una pietosa lagrima

Consoli il mio dolor.

Della speranza il vivido

Fuoco per me fu spento,

Muto restarsi e timido

Tutto il valor mi sento;

Gemer dolente squalido

Sento nel petto il cor.

CORO. Signor.

FADRIQUE, scuotendosi. Quai voci?

CORO. Federico il cielo

A noi ti guida.

FADRIQUE, componendosi. Ebben.

CORO. Di tradimento

Qui si favella.

FADRIQUE con foco. Non è ver.

PEREZ. Non vuole

Il vero udir la tua ragion sconvolta.

FADRIQUE. Temerario!

PEREZ risentito. Signor!

(*Con rabia.*) ¿Qué digo? Soy un vil cuando detengo
zo destructor en este régio alcazar.

FERRAND y CORO. Delira de amor.

FADRIQUE. Tú, desgraciada por mi causa, a-
compaña con un pensamiento el lúgubre son
de los gemidos de tu fiel guerrero. Una lágri-
ma piadosa consuele mi dolor. El vivo fuego
de la esperanza se ha extinguido para mi y
siento que me falta el valor. En el pecho late
mi corazon abismado en el pesar.

CORO. Señor.

FADRIQUE (*volviendo en sí.*) ¿Que voces?

CORO. D. Fadrique, el cielo te conduce á
nosotros.

FADRIQUE (*reponiéndose.*) Y bien?.....

CORO. Aquí se habla de traicion.

FADRIQUE (*con viveza.*) No es cierto.

FERRAND. Tu razon estraviada te impide
oir la verdad.

FADRIQUE. Temerario!

FERRAND (*resentido.*) Señor!

CORO con vivacità.

Dunque ci ascolta

Involto fra l' ombre

S' aggira un mistero,

Che torbido in volto

Ci copre di nero:

Se muti restiamo

Di morte sarà.

FADRIQUE. Che dite?

CORO.

Di Bianca

La vita è in periglio.

Minaccia tuoi giorni

Degli empii il consiglio;

Se tace il tuo brando,

Su tutti cadrà.

FADRIQUE distraendosi. Empio sospetto inop-
portuno è questo.

PEREZ. Ma verol!

FADRIQUE con fermezza. La viltade, il tradi-
mento.

All' ispano guerrier fur sempre ignoti.

PEREZ. Eppur!... mel credi; incerti moti usciro
Dall' incauto Levi, che il dubbio assolve
Signor.

FADRIQUE. Tacete.

CORO.

Se di Bianca il fato

Oggi ancora ti cale, e di te stesso,

Sul crudo tuo fratel vegliar tu dei!

PEREZ con foco. Dei punir di quel re la rea
baldanza

CORO con entusiasmo. Dei palesar colle tue gen-
ti armate

Il tuo poter.

CORO (*con viveza.*) Escúchanos. Un misterio hay envuelto entre las sombras, que nos llena de inquietud. Si permanecemos callados amenaza la muerte.

FADRIQUE. ¿Que decis?

CORO. La vida de Blanca está en peligro y esos impíos amenazan tus días. Si está quieta - tu espada la muerte caerá sobre todos.

FADRIQUE. Esa es una sospecha inoportuna é indigna.

FERRAND. Pero es verdadera.

FADRIQUE (*con firmeza.*) La traicion y la vileza fueron siempre desconocidas al guerrero español.

FERRAND. Creedme, sin embargo: algunas palabras dijo el incauto Leví que no dejan duda.

CORO (*con fuego.*) Señor.

FADRIQUE. Callad.

CORO. Si te importa la suerte de Blanca y la tuya propia debes vigilar á tu cruel hermano.

FERRAND (*con fuego.*) Debes castigar el infame atrevimiento de ese rey.

CORO (*con entusiasmo.*) Con tus guerreros debes manifestar tu poder.

FADRIQUE *irritato.* Cessate, al fin cessate.

Sulle acque dorate
Del Dauro, e del Tago
Di frode non stassi
Dipinta la immago,
Di Pedro la fede
Scolpita vi stà.
Paventi, se iniquo
Vuol trarmi in inganno:
Fia tronca dal busto
La testa al tiranno;
Sguainato il mio brando
Sugli empi cadrà.

Parte ed i suoi lo seguono.

SCENA II.

LEVI E NUGNOZ.

LEVI. Qual mai cagion qui ci richiama entrambi
Al cospetto regal?

NUGNOZ.

Nol sò.

LEVI.

Mistero

E questi incomprensibile, funesto
Forse.....

NUGNOZ *interrompendolo.* Che vuoi? Lascia á don
Pedro il peso

Di sue virtùdi e dei misfatti suoi.

Spetta a noi l' obbedire al suon dell' oro,
Ed ammutir.

FADRIQUE (*irritado.*) Cesad al fin, cesad. Junto á las aguas doradas del *Tajo* y del *Dau-ro* no está pintada la imágen de la perfidia. Está por el contrario manifiesta la fé de Pedro. Tiemble si inícuamente pretende engañarme. Cortaría la cabeza del tirano. Mi espada caería sobre los traidores.

(*Váse seguido de los suyos.*)

ESCENA II.

SIMUEL Y NUÑO.

SIMUEL. ¿Que causa nos llama á entrambos á la presencia del rey?

NUÑO. Lo ignoro.

SIMUEL. Misterio es este incomprensible, funesto tal vez.

NUÑO. (*interrumpiéndole.*) Que quieres? deja á don Pedro el peso de sus virtudes y de sus crímenes. A nosotros nos toca obedecer al sonido del oro y callar.

SCENA III.

DON PEDRO *dalle sue stanche in aspetto triste e feroce.*

DON PEDRO. Levi.

LEVI. Signor.

DON PEDRO. M' è duopo
Con teco favellar.

Poi volto a Nugnoz. Vanne, ed attendi
Y cenni di costui, Nugnoz mio fido.

NUGNOZ *piegandosi rispettuosamente.*

T' obbedisco, o signor.

DON PEDRO. In te m' affido.

SCENA IV.

DON PEDRO E LEVI.

DON PEDRO. Di trovo al fin, iniquo isdraelita.

LEVI *spaventato.* Signor!!!

DON PEDRO. Taci una volta,
Ed obbediente i miei voleri ascolta.

V' ha chi brama di Bianca la mano
Per salvare la fama e l' onore.

LEVI *con interesse.* Sire!

DON PEDRO. Taci; ma tentano invano
Di salvarla dal mio furor.

LEVI. Ah! chi mai?!

DON PEDRO. Non fui tratto in inganno,
Quando cadde sull' empio il sospetto.

SCENA III.

LOS MISMOS Y DON PEDRO (*que sale de su aposento con semblante triste y feroz.*)

DON PEDRO. Simuel.

SIMUEL. Señor.

DON PEDRO. Necesito hablar contigo. (*dirigiéndose á Nuño.*) Y tu, mi fiel Nuño, vete y aguarda á que este te avise.

NUÑO (*inclínandose respetuosamente.*) Obedezco, señor.

DON PEDRO. Tengo confianza en tí.

ESCENA IV.

DON PEDRO Y SIMUEL.

DON PEDRO. Al fin te encuentro, inícuo israelita.

SIMUEL (*asustado.*) Señor!!

DON PEDRO. Calla ahora y escucha obediente mis mandatos. Hay quien anhela la mano de Blanca por salvar la fama y la honra.

SIMUEL (*con interes.*) Señor.

DON PEDRO. Calla....pero procuran en vano librarla de mi furor.

SIMUEL. Oh! ¿y quien?

DON PEDRO. No me engañaba cuando sospeché del infame.

LEVI. Ma signor!

DON PEDRO.

Federico nel petto

Ha le fiamme d' adultero amor;

Ma gli audaci fuggir non potranno

L' ira ultrice che mi agita il cor.

LEVI *con tuono incerto.* Cede spesso lo sdegno
del core

Al sublime pensier del perdono.

DON PEDRO *sorpreso.* Che favelli?

LEVI.

S' acqueta il rancore

Quando parlan la fama e l' onor.

Don Pedro da segni d' indignazione.

LEVI. Generoso, chi siede sul trono,

L' altrui colpe ricopre d' oblio.

Don Pedro infuria.

LEVI. Sono i regi l' immagin di Dio

Che gl' inspira pietade ed amor.

DON PEDRO *lasciando libero il corso al suo
furore.*

Osi tanto?.... rammenta chi sono;

La tua vita sia tronca sul fior.

*Levi in atto d' ingnocchiarsi poi si trattiene ad
uno sguardo del re. Ah mio signor!*

DON PEDRO *risoluto.*

Decidere

Del tuo destin tu dei.

Scegliere la morte, o scegliere

Ricehi tesori miei.

LEVI *cambiando affatto di tuono.* Ebben?

DON PEDRO. M' ascolta.

LEVI *sommesso.*

Ed umile

Ai tuoi voler sarò.

SIMUEL. Pero señor!...

DON PEDRO. En el pecho de Fadrique arde la llama del adúltero amor; pero los atrevidos no podrán huir á la ira vengadora que agita mi corazon.

SIMUEL (*con temor.*) Trueca el enojo del pecho por el sublime pensamiento del perdon.

DON PEDRO (*sorprendido.*) ¿Que dices?

SIMUEL. Cuando hablan la fama y el honor debe aplacarse el enojo, (*don Pedro dá señales de indignacion*) y el que ocupa el trono echa generoso en olvido las culpas de otro. (*Don Pedro se enfurece,*) porque los reyes son la imágen de Dios, que les inspira amor y piedad.

DON PEDRO (*dando libre rienda á su furor.*) ¿A tanto llega tu audacia? Recuerda quien soy. Va á terminar tu vida.

SIMUEL (*va á arrodillarse y se detiene á una mirada del rey.*) Ah! mi señor!

DON PEDRO (*con resolucion.*) Tu mismo vas á decidir tu suerte y á escoger la muerte ó mis ricos tesoros.

SIMUEL (*mudando enteramente de tono.*) Como?...

DON PEDRO. Escúchame.

SIMUEL. Obedeceré ciegamente tus mandatos.

DON PEDRO *osservando all' intorno, e veggendosi solo con Levi gli dice.*

Tu per la donna adultera
Di finto amor ripieno,
Armato andrai per vincerla
Col ferro e col veleno.

LEVI *fra se con spavento.* O Cielo!!!

DON PEDRO *autorevole.* Allor se negasi
Spenta saper la vuò.
Intendi?

LEVI. Intesi.

A due.

Poi fra se.
Me vuol ne' suoi voleri
Esecutor colpevole.
De' erudi suoi pensieri.
Dunque si vadi, e compiasi
Quanto m' impone il re.

DON PEDRO *fra se.*
Arrestasi
Dubbioso a miei voleri.
Se mai per te svanissero
Delusi i miei pensieri,
Della vendetta il fulmine
Cadrebbe allor per te.

DON PEDRO *risoluto.* Ebben?

LEVI. Men vado ad obbedirti.

LEVI *sta per partire DON PEDRO come se gli venisse un nuovo pensiero lo chiama con premura.*

Attendi:

Potria Padiglia, che idolatro ancora
Vincer gli affetti miei: tu ne confida
La custodia a Nugnoz fiuchè si compia
Su i vili traditor la mia vendetta.

LEVI. In me riposa, e gravi cose aspetta.

DON PEDRO (*observando al rededor y viendo que están solos.*) Finjirás á la dama adúltera que estás apasionado de ella é irás preparado para vencerla con el hierro y con el veneno.

SIMUEL (*ap. con espanto.*) ¡Oh! cielo!!

DON PEDRO. (*con autoridad.*) En negándose que muera. ¿Entiendes?

SIMUEL. Comprendo.

SIMUEL *ap.*

DON PEDRO *ap.*

El bárbaro quiere que yo sea el ejecutor de sus designios. Iré, pues, y cúmplase cuanto el rey ordena.

Se detiene dudoso sobre mis mandatos. Si por tu causa quedaran burlados mis deseos el rayo de la venganza caería en seguida sobre ti.

DON PEDRO (*con resolucion.*) Y bien?

SIMUEL. Al instante voy á obedecerte.

Simuel se dispone á irse y don Pedro como si le ocurriese un nuevo pensamiento lo llama con viveza.

DON PEDRO. Escucha. Podria la Padilla, á quien idolatro aun, contrariar mis deseos; confia á Nuño su custodia hasta que se cumpla mi venganza sobre los traidores viles.

SIMUEL. Confiad en mí y esperad buenos resultados.

DON PEDRO *con gioia feroce.* Coppia infame, al
fin son giunte

L' ultime ore del contento;
Dell' estremo tuo lamento
Col sorriso ascolterò.

Bagnerà quel sangue impuro,
Solcherà la nostra terra,
Sulla tomba che t' insera,
Sprezzo eterno scriverò.

LEVI. Tutte al fin per te congiunte

Spiran l' aure del contento;
Dell' estremo tuo lamento
Coppia infame... esulterò.

Bagnerà quel sangue impuro,
Solcherà la nostra terra;
Sulla tomba che t' insera,
Sprezzo eterno imprimerò.

Partono.

*Il re rientra nelle sue stanze e Levi sorte per
dove partì Nugnoz.*

SCENA V.

Magnifico gabinetto che dà accesso alle stanze di Bianca: vi sarà l' occorrente per iscrivere.

Bianca che sorte dalle sua stanze in aspetto triste, indi Fadrique di dentro.

BIANCA *va ad assidersi.* Folle splendore de' natali miei

Che giovi tu?! quando a regal capriccio
Ti trovi senza possa abbandonato.
L' ira del fato

DON PEDRO (*con alegría feroz.*) Pareja infame, ha llegado al fin la última hora de vuestro contento. Escucharé sonriendo su último gemido. Aquella sangre impura bañará nuestra tierra y sobre la loza que te cubra escribiré «desprecio eterno.»

SIMUEL. De una vez espiran para tí todas las auras del placer. Pareja infame, me gozaré en tu último lamento. Aquella sangre impura bañará nuestra tierra, y sobre la tumba que la encierra grabaré un eterno desprecio.

El rey entra en su habitacion, Simuel sale por donde se fué Nuño.

ESCENA V.

Magnífico gabinete que da entrada á la habitacion de Blanca, en el cual habrá una mesa con recado de escribir.

BLANCA (*yendo á sentarse.*) ¿De qué me sirve el vano esplendor de mi cuna? cuando me encuentro completamente abandonada al capricho de un rey. La ira del hado

All'onta mi condusse d' un ripudio:
E quando la sventura sul mio capo
Sdegnosa vi depose il grave peso
Tutti m' abbandonaro; e Federico!!...

Con rimarco.

Ei pur m' abbandonò! barbaro amico!...

FADRIQUE *di dentro.* Come gli augei si baciano
Nella stagion de fiori
Cantando in suon festevole
L' inno de' loro amori;
Quella celeste immagine
Che nel mio cor riposa.

Bianca s' alza ed ascolta.

FADRIQUE (*ut supra.*) Bacio, ribacio e sembrami
Vederla in ogni cosa.

*Bianca si avvicina dove sorte la voce, e dimostra
molta emozione.*

FADRIQUE (*ut supra.*) Che d' uno sguardo angelico
Mi fâ beato il cor.

BIANCA *con trasporto.* Tu! Feder!co! oh giubilo
Non palpitare mio cor.

FADRIQUE (*ut supra.*) Come l' aurette placidi
Bianca segue la contro scena.

FADRIQUE. Scherzan tra fronda e fronda
Come nel mar' che s' agita
L' onda succede all' onda
Ora il pensier mio facile
S' illude nella speme.
Ora il mio cor che palpita
Smania delira e geme
Congiunti al par m' uccidono
La gioia ed il dolor.

me hace sufrir la vergüenza de un repúdio; y cuando la desgracia funesta descarga sobre mi cabeza su grave peso todos me abandonan. ¡Hasta Fadrique me ha abandonado!... ¡Cruel amigo!

FADRIQUE (*desde á dentro.*) Como las aves se acarician en la estacion de las flores, cantando el himno de sus amores en son festivo, (*Blanca se levanta y escucha*), así acaricio y vuelvo á acariciar aquella imágen celestial que se enseñorea de mi corazon, y que me parece verla en todas partes.

Blanca se acerca al sitio de donde sale la voz y demuestra mucha conmocion.

FADRIQUE (*como antes.*) Con una sola de sus miradas angelicales hace feliz mi corazon.

BLANCA (*con arretrato.*) Es Fadrique!... Oh gozo. No hagas palpar á mi corazon.

FADRIQUE (*como antes.*) Como juegan entre las hojas las áuras plácidas (*Blanca sigue la contra-escena*), y como una onda sucede en el mar agitado á otra onda, así mi pensamiento juega con la esperanza y sigue fácilmente tras ella. Mi corazon palpita con violencia, delira y gime á la vez y me matan á un mismo tiempo el gozo y el dolor.

BIANCA *con tutta la forza dell' anima.*

Ah Federico!.. appressati

T' amo d' immenso amor.

*Mentre Bianca torna alla prima sua posizione
onde gioire di quel canto.*

SCENA VI.

LEVI *che la sorprende* **E DETTA.**

LEVI. Bianca.

BIANCA *in tuono festevole.* Signor
poi spaventata.

Chi'?.... tu?.... chi sei?... che vuoi!?

LEVI. Quel che m' avvampa intenso amor nell'
alma

Farti palese al fin.

BIANCA *con indignazione.* Cielo che ascolto!.....
Iniquo schiavo di don Pedro!... ardisci
Con meco favellar d' amore infame.
minacciosa.

Vanne dagli occhi miei, paventa o stolto.....

LEVI *con insulto.* Minacci?!

BIANCA. Va!.... non proseguir.

LEVI *(ut supra.)*

Spietata

Disprezzi il mio dolor?

BIANCA.

Taci una volta.

LEVI *con furore (ricercato)* Non ti movi a pietà?

Bassando poscia ad una calma feroce.

Bianca m' ascolta.

BLANCA (*entusiasmada.*) ¡Ah Fadrique! Acércate. Te amo con un amor inmenso.

(*Mientras Blanca vuelve al sitio en que al principio oyó el canto de Fadrique, sale Simuel y la sorprende.*)

ESCENA VI.

SIMUEL Y BLANCA.

SIMUEL. Blanca.

BLANCA (*con alegría.*) Señor. (*Llena de espanto al ver que es Simuel.*)

Quien!?.....Tú!?.....¿Quien eres?!.....A que vienes aquí?!

SIMUEL. A manifestarte al fin el intenso amor que abrasa mi alma.

BLANCA (*con indignacion.*) ¡Cielos que escucho?....Esclavo inícuo de don Pedro, te atreves á hablarme de tu infame amor? (*con tono amenazador.*) Insensato, quítate de mi vista y tiembla.

SIMUEL (*con altanería.*) ¡Amenazas!

BLANCA. Vete y no oses proseguir.

SIMUEL (*como antes.*) ¡Despiadada! desprecias mi dolor?

BLANCA. Calla, te digo.

SIMUEL (*con furor afectado.*) ¿No te mueves á piedad? (*con calma feroz.*) Escúchame, Blanca.

*Gira lo sguardo misteriosamente all' intorno poi
estrae un pugnale ed una bottiglietta di veleno,
la depone sul tavolino e componendosi al sorriso
dello scherno.*

Sol per te son disperato,
Non han pace i giorni miei,
La virtude che io perdei
Tu potevi ravvivar.
Mi condanna il tuo rigore
All' infamia ed al delitto;
Questo braccio struggitore
Ha una vittima prescritto.

BIANCA atterrita. Che favelli!!!

LEVI.

Il mio furore

Tu pietosa puoi calmar.

SCENA VII.

FADRIQUE entra sulla scena innosservato e detti.

BIANCA prendendo la sua dignità. Sgherro in-
fame ti disprezzo,

Non sperar da me preghiera;
Come l' aura passeggera
Fù il terror che m' assali.
Con maestà.

Non pavento la mia sorte,
Sento ancora ardir nel seno.

Levi accennando il pugnale, ed il veleno.

Scritta in cielo è la tua morte

Scegli, il ferro od il veleno.

Mira con cuidado al rededor y en seguida saca un puñal y un pomo de veneno que pone sobre la mesa y dice con una sonrisa de escarnio.) Solo por tí estoy desesperado y no encuentro tranquilidad. Tu puedes hacer que renazca la virtud que he perdido. Tu rigor me condena á la infamia y al delito y mi brazo destructor reclama una víctima.

BLANCA *(aterrada)* ¿Que dices?

SIMUEL. Tu puedes calmar piadosa mi furor.

ESCENA VII.

LOS MISMOS Y FADRIQUE *que entra sin ser visto.*

BLANCA *(recobrando su dignidad.)* Esbirro infame, te desprecio y no esperes que yo te ruegue. El terror que me sobrecogió fué como la brisa pasagera. Aun siento valor en mi pecho para no temer por mi suerte.

SIMUEL *(señalando el puñal y el veneno.)* Tu muerte está escrita en el cielo. Escoge entre el veneno y el puñal.

BIANCA *con fermezza.* Sceglierá quest' alma forte

Senza spargere un sospiro.

Il veleno a me!!!

FADRIQUE *senza cambiar di sito.* T' arresta.

LEVI *atterrito.* Ciel chi vedo?!!!

FADRIQUE *s' avvanza, snuda la spada, e minaccioso a Levi.*

Il reo liquore

Bever devi, o traditore.

O cadermi estinto al piè.

Levi resta in attitudine di una quasi stupidità.

BIANCA *mossa dalla compassione di lei naturale.*

Ah pietade!

FADRIQUE *energico.*

In te spegneva

Della vita il fior gentile

Ma la folgore splendeva

Sulla testa di quel vile

Quando il cielo prediceva

Ch' ei dovea morir per te.

SCENA VIII.

DON PEDRO *s' arresta innosservato sul limitar della porta, seguito d' alcuno de' suoi arcieri,*

E DETTI.

FADRIQUE *minaccioso a Levi.* Bevi, o tosto!

DON PEDRO *avanzandosi.* Ti ferma o fratello.

Levi prende animo, BIANCA E FADRIQUE (a tre.)

Quì don Pedro!!!

BLANCA (*con firmeza.*) Mi alma fuerte escogerá sin lanzar siquiera un suspiro. Venga el veneno.

FADRIQUE (*sin mudar de sitio.*) Detente.

SIMUEL (*aterrado.*) ¡Cielos! qué veo!?

FADRIQUE (*se adelanta con la espada desnuda y amenazando á Simuel.*)

Tú traidor vas á beber ese licor funesto, ó caes muerto á mis pies.

(*Simuel queda inmóvil y aturdido.*)

BLANCA (*movida á compasion.*) Perdonadlo.

FADRIQUE (*con energia.*) Trataba de extinguir la flor hermosa de tu vida; pero el rayo centelleaba sobre la cabeza de este vil, cuando anunciaba el cielo que él era el que debia morir.

ESCENA VIII.

LOS MISMOS y don PEDRO, que se detiene sin ser visto en el umbral de la puerta, acompañado de algunos de sus ballesteros.

FADRIQUE (*amenazando á Simuel.*) Bebe ó si no.....

DON PEDRO (*adelantándose.*) Detente, hermano.

SIMUEL (*reponiéndose,*) **BLANCA Y FADRIQUE.**
¡Aqui don Pedro!!!

DON PEDRO *grave.* Punirlo a me spetta
Le sue colpe mi narra, t' affretta
Vuò strappar di quel barbaro il cor.

BIANCA E FADRIQUE, a due.

La ^{mia} } morte. quell' empio segnava
sua }
Additando il veleno o il pugnale.

Poi á quattro.

DON PEDRO *fra se.*

FADRIQUE E BIANCA.

L' abborrito fratel minacciava
Sul mio fido la strage il terror.
Ma don Pedro sù te sorvegliava,
Meditava trafiggerti il cor.

Fra lo sdegno e l'amor vaneggiava

Minacciava la strage il terror
Ma nell' alto de' cieli vegliava
Quello sguardo che legge ne' cor.

LEVI *fra se.*

Cruda morte su me passeggiava
Minacciava la strage il terror
Ma don Pedro per me sorvegliava
Mi tornava la speme nel cor.

DON PEDRO *con dignità alle guardie, e con finto sdegno.*

S' imprigioni costui!!

Le guardie circondano il reo.

DON PEDRO.

Serbato ei fia

A vendetta inaudita e memoranda.

Levi resta di nuovo atterrito.

DON PEDRO.

S' annunzii intanto al popol di
Siviglia

Che i giardini regal saran fra poco

Oggetto di delizia universale.

Per festeggiar la notte di Giovanni.

con ippocrisia.

E per mostrar quanto ci fu gradita

Veder serbata di costei la vita.

DON PEDRO (*con gravedad.*) A mi me toca el castigarlo. Dime al instante su crimen, que quiero rasgar el corazon de ese infame.

BLANCA Y FADRIQUE á duo. Mi }
Su } muerte intentaba ese impío, presentando el veneno y el puñal.

Despues á cuatro.

DON PEDRO *ap.*

El hermano aborrecido amenazaba con la muerte á mi fiel servidor; pero don Pedro lo vigilaba meditando traspasarle el corazon.

BLANCA Y FADRIQUE.

Deliraba por el amor y el desden, y amenazaba con el terror y el estrago; pero el cielo que vé los corazones velaba por nosotros.

SIMUEL, *ap.*

Me amenazaba el estrago y el horror; tenia próxima una muerte cruel; pero don Pedro velaba por mí y vuelve la esperanza á mi corazon.

DON PEDRO (*á sus soldados con dignidad y fingido enojo.*) Llevadlo preso; (los soldados cercan al reo) y que espere su terrible castigo. (*Simuel queda nuevamente aterrado.*)

DON PEDRO. Entretanto, que se anuncie al pueblo de Sevilla que los jardines de mi alcázar servirán esta noche á todos de recreo para que festejen la velada de san Juan. (*Con hipocresia.*) Y para manifestar cuan grato nos es que se halla salvado la vida de Blanca.

BIANCA E FADRIQUE *con trasporto a due.*

Tornó ridente,
Tornó lucente
L' alba che in cielo
S' impallidì;
Fu il re magnanimo
Che l' abbellí.
Non ha piu freno
La gioia in seno;
Sorgete o voti
Da' nostri cor.

A due.

DON PEDRO *a Bianca e Fadrique
con ippocrisia.*

L' aure felici
Incantatrici
Su vostri spirti
Su vostri cor
Spandino il balsamo
Consolator.

LEVI *fra se*

Aure felici
Consolatrici,
Perchè fuggendo
Da questo cor
Cedeste all' angelo
Sterminator?

A quattro.

DON PEDRO *fra se*

Non ha più freno
L' ira nel seno
Sorgete o moti
Del mio furor
Scagliate i perfidi
Nello squallor.

BIANCA E FADRIQUE.

Non ha più freno
La gioja in seno
Sorgete o voti
Da nostri cor.
Pel Re magnanimo
Gloria ed onor.

LEVI *fra se.*

Non ha più freno
La tema in seno:
Tacete o moti.
Del mio terror;
Frenate i gemiti
Di questo cor.

*Levi parte fra le guardie; Fadrique e Bianca
accompagnano il Re sino al limitar della porta, e
cade la tela.*

FINE DELL' ATTO SECONDO.

BLANCA Y FAFRIQUE (*con arretrato á duo.*)
Volvió risueña y esplendente el alba que habia
palidecido en el cielo. El rey magnánimo es el
que la ha embellecido. Elévense los votos de
nuestro corazon; la alegría no cabe en el pecho.

A duo.

DON PEDRO á Blanca y Fadri-
que con hipocresia,

SIMUEL *ap.*

El aura feliz y encantadora
derrama el bálsamo consolador
en vuestros corazones y en vues-
tras almas.

¿Por qué las auras felices y
consoladoras han huido de mi
corazon y anuncian mi ester-
minio?

A cuatro.

DON FABRIQUE *ap.*

BLANCA Y FADRIQUE.

SIMUEL *ap.*

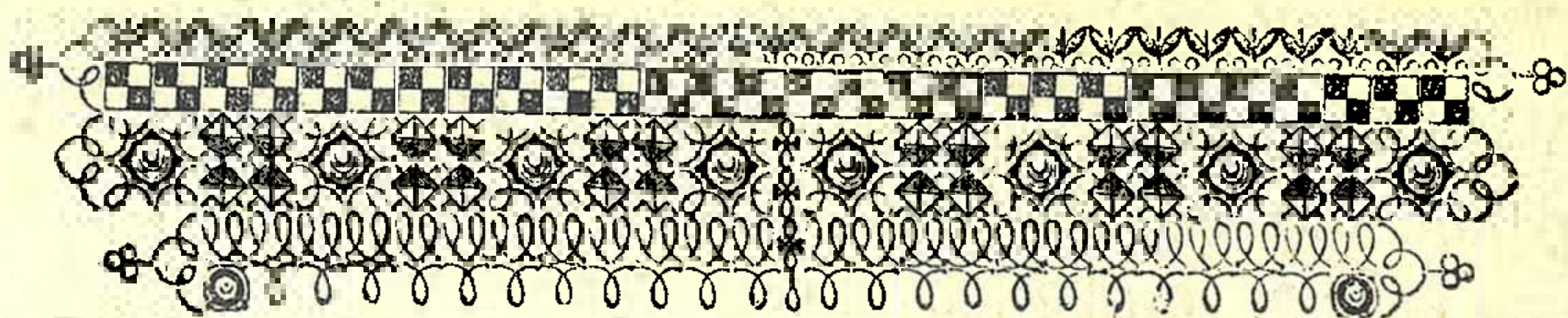
La ira no cabe en
el pecho. Daré rien-
da á mi furor y
esterminaré á esos
pérfidos.

La alegría no cabe
en el pecho. Elévense
los votos de nuestro
corazon para gloria
y honor del rey mag-
nánimo.

El temor se apo-
dera de mi alma. Di-
simularé mi terror
y acallaré los gemi-
dos de mi pecho.

*Símuel marcha entre los soldados. Fadrique y
Blanca acompañan al rey hasta el umbral
de la puerta y cae el telon.*

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

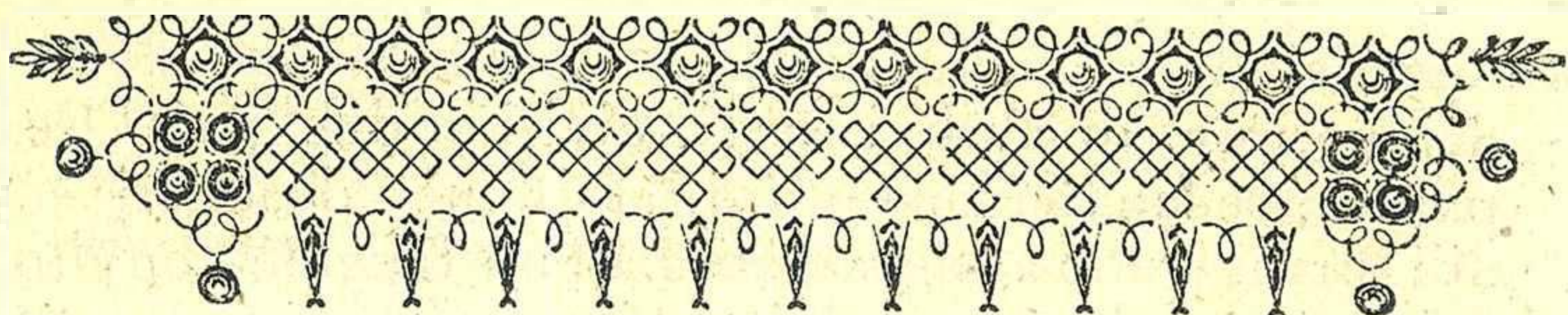


ATTO TERZO.

SCENA I.

Magnifica vista dei giardini dell' Alcazar di Siviglia, nel cui fronte si vede il magnifico stagno che dà le acque a tutte le fontane che adornano quel sito di delizie, non che la grandiosa scalinata praticabile per la quale si discende ai giardini medesimi. Alla destra della scena vi sarà la gran porta d' entrata ai giardini, la galleria, e le terrazze dell' Alcazar, si vedrà pure la porta praticabile che comunica co' bagni così detti di Maria Padiglia, e coll' interno del Palazzo, ed alla sinistra sarà visibilmente accennato il mezzo di comunicazione col restante dei giardini medesimi &c. Sul davanti della scena, che deve rappresentare il disegno simetrico de' giardini stessi, saranno analogamente disposti alcuni sedili chiamati in spagnuolo *della Glorietta*.

E' notte, ma tutto il descritto deve essere superbamente illuminato.



ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Vista magnífica de los jardines del alcázar de Sevilla, en cuyo frente se vé el estanque que surte las demas fuentes que adornan aquel delicioso sitio, y la escalinata que conduce á los mismos jardines. A la derecha de la escena estará la puerta de entrada, la galeria y las azoteas del alcázar, y se verá practicable la entrada á los baños de María de Padilla; á la izquierda estará la entrada de comunicacion con los jardines. En medio de la escena habrá algunos asientos que figuran la glorieta.

Es de noche, pero toda la escena debe estar muy bien iluminada.

Domestici della corte reale, di donna Bianca, di Fadrique, &c. di ambi i sessi, divisi in due parti separate, secondo i loro gradi, assisi ne' descritti sedili, mangiando allegramente ad un frugale convito. Vi saranno alcuni uomini pel loro servizio.

Indi coro di popolo. Tutto deve respirare allegria, ed una parte del coro intona.

Il coro delle persone più scelte dice la seguente.

Al palpar gentile

Di giovin core,

La terra, il mare, il cielo

Parlan d' amore.

Un giovinotto dell' altro coro che deve essere composto delle persone d' ambi i sessi di condizione inferiore, canta alla sua innamorata.

Tu, Giulietta, quale in cielo

Sei l' immagine d' amore,

Tu, degli astri senza velo

Sei la vita e lo splendore.

Tutta questa parte di coro.

Bene.

Poi con enfasi.

Viva amore, e venga vino

Questa è notte di piaceri.

Fra le danze, e fra bicchieri

Come sogno passerà.

Le donne facendo brindesi.

Di Padiglia or su brindiam

All' amore ed ai piaceri.

Gli uomini.

Or si vuotino i bicchieri

De' fratelli all' amistà.

Várias personas de ambos séxos de la servidumbre real, de doña Blanca y de don Fadrique, divididos en dos partes separadas, segun su categoria, aparecen sentadas en los asientos referidos, comiendo alegremente en un banquete. Habrá tambien algunos criados que les sirvan.

A su tiempo entrará un coro del Pueblo. Todo debe respirar alegría. Una parte del coro entona.

Al gracioso palpar de un juvenil corazon, hablan de amor la tierra, el mar y el cielo.

Un doncel del otro coro que debe componerse de personas de ambos sexos, pero de inferior categoria, canta á su amada.

Tú, Julieta, como un cielo, eres la imágen del amor. Tú de los ástros refulgentes eres el resplandor y la vida.

Toda la parte de este coro.....Bien.

Dice despues. Viva el amor y venga vino; esta es noche de placeres. Entre la danza y las copas pasará como un sueño.

Las damas brindando. Brindemos á la Padi-lla, al amor y á los placeres.

Los hombres. Brindemos con nuestras copas á la amistad de los hermanos.

Tutto il coro.
Bravo.

Il popolo che dovrà avere seco il necessario per fare la sua cenetta comincerà a discendere per tutte le parti della gradinata, giunto sul piano si distribuirà in varrii gruppi avvertendo che varrii fra essi dovranno aver cembali castagnette &c., e mentre il coro 1.^o giungerà alla metà della strofa, il popolo sospenderà il suo lavoro ed ascolterà con attenzione. Un altro giovinotto rivolto alla sua bella gli dice.

La bellezza tua grandeggia
Cara Elisa il sò per fama;
Questo cor che non vaneggia
Con ardor t' apprezza e t' ama.

Poi segue il coro.

Amor ci rende lieti,
Ed ogni brama
Nell' illusion vaneggia
Allor che s' ama.

Tutta questa parte di coro.

Torni il vino e sul parnaso
Si riposi al fin la lira;
Gridi ognuno alzando il vaso:
Viva Bacco, e viva amor.

Coro primo e popolo.

Viva.

Le due parti del coro che erano sulla scena, all' udire la voce di quel terzo, si volgono al popolo. Vedendo fra quella turba una giovinetta assai conosciuta in conversazione con un giovinotto dicono.

Todo el coro. Bravo!

El pueblo que deberá traer consigo todo lo necesario para su cena, comenzará á bajar por los dos lados de la escalinata, y al llegar abajo se distribuirá en varios grupos, advirtiéndole que algunos de ellos deberán traer castañuelas &c. y cuando el coro primero llega á la mitad de la estrofa, el pueblo suspenderá su fiesta y escuchará con atención. Un jóven dice á su bella.

Tu belleza se aumenta cada dia, la fama lo dice querida Elisa; este corazon, que no se engaña, la sigue con ardor y te ama.

Sigue el coro. Amor nos torna alegres y todos desean en su ilusion amante lo que idolatran.

La otra parte del coro. Vuelva el vino y en el Parnaso descansen al fin nuestras líras, griten todos alzando los vasos; viva Baco y viva amor.

El coro primero del pueblo.....Viva.

Las dos partes del coro que estaban en la escena al oír aquellas voces se vuelven hácia la plebe, y viendo una jóven muy conocida, de conversacion con un hombre, dicen.

Ma chi vedo?!!

Con derisione.

Veh Marietta

Col cicisbeo!

Il popolo risentito a questo motteggio.

Veh di Pedro la sbirraglia

Com' è insolente!

Le due parti del coro riscaldandosi, ed alzandosi

Di Seviglia la gentaglia

Com' è pezzente.

Popolo minaccioso.

Sgherri iniqui.

Le due parti del coro in atto di attaccarsi.

Rea canaglia.

Il popolo, e le due parti del coro, afferrando quello che viene loro alle mani, stanno per azzuffarsi, mentre le donne li trattengono e li pregano a calmarsi

TUTTI.

Uomini che si minacciano.

Sorti presto via di quà.

Donne che cercano calmarli.

Ma cessate per pietà.

Un anziano del popolo scandalizzato da questa specie di litigio, e mentre tutti stanno in attitudine minacciosa, si pone in mezzo all' assemblea e guardandola con occhi severi gli dice:

Tacete olà! nessuno ha qui il diritto

D' imporre la partita dai giardini!...

Il re permise in questa notte a tutti

¿Pero que vemos?

Con burla. ¡Ah! es Marieta de chichiveo.

El pueblo resentido al oír esta palabra. Ah!

Los esbirros de Pedro que insolentes son.

Las dos partes del coro acalorándose y alzando la voz.

La plebe de Sevilla que hambrienta es.

El pueblo furioso. Verdugos infucos.

Las dos partes del coro en actitud de acometerles. Canalla infame.

El pueblo y las dos partes del coro, tomando cada uno lo que puede en sus manos, están para ofenderse y las damas les ruegan que se tranquilicen.

TODOS.

Hombres que se amenazan. Salid pronto de aquí.

Damas que procuran calmarlos. Cesad por piedad.

Un anciano del pueblo escandalizado al ver aquella pendencia, y cuando todos están en actitud amenazadora, se coloca en medio de todos y mirándolos con ojos severos les dice.

Ola. Callad. Ninguno tiene aquí derecho de mandar salir de los jardines á los otros. El rey ha permitido esta noche á todos

Di venirne gioir; si torni dunque
In lieta pace, e si festeggi intanto
Con balli, e canti di Padiglia il nome,
Di Bianca, Federico, e di Giovanni
Stendendoci l' un, l'altro al fin la mano.

Tutti con giovialità gettando quello che avevano nelle mani per azzuffarsi.

Su' presto incominciam.

Con grido enfatico.

Viva l' anziano.

I servitori puliscono la scena. Tutti si uniscono festevolmente, e mentre stanno formandosi in eleganti semicircolo, alcuni giovinette armate di castagnette, cembali &c. si avanzano sulla scena e danzano al canto del seguente coro universale.

Bella sempre la violetta,
Fra la rosa e il gelsomino;
La delizia del giardino
Sta raccolta in que' tre fior.
Or fra Bianca e Federico
E Padiglia il fior che brilla;
Son que' nomi la scintilla
Che sfavilla in ogni cor,
Viva, dunque, si ripeta
Con festosa voce attiva,
E col popolo un evviva
L' eco ancor risponderà.

que vengan aquí á gozar. Torne la paz y festéjese con bailes y cánticos el nombre de la Padilla, de Blanca, de Fadrique y de las bellas, dándose todos las manos.

Alegres todos arrojan lo que tenían en las manos para ofenderse.

Comencemos al instante.

Con un grito de alboroto. Viva el anciano!

Los criados limpian la escena. Todos se unen alegremente y mientras van formándose en un elegante semicírculo algunos jóvenes de ámbos sexos provistos de castañuelas y panderos se adelantan en la escena y bailan acompañados del siguiente

CORO GENERAL. Las tres flores, violeta, jazmin y rosa son la delicia del jardin.—Los nombres de Blanca, Fadrique y la Padilla son tres flores que brillan, son el encanto de los corazones.—Repitamos, pues, con voz festiva y sonora mil y mil vivas, que el eco del amor nos responderá.

Tutte le donne.

Su cantiamo d' amore e di Bacco
In sì lieto propizio momento,
Sorridente la spira del vento
Tra le frondi con noi canterà.

Tutto il resto del coro.

Bravo!

Tutte le donne.

Poscia si torni a cantare
Di que' fior che ci stanno sul core

Tutto il resto del coro.

Bene!

Tutte le donne.

Poscia di Bacco e d' amore
Fra bicchieri si torni a cantar.

Tutte con entusiasmo.

Suoni dunque il nostro canto
Fra le danze e fra i liquori.
Bello il sol per que' tre fiori
L' indoman risplenderà.

Si disperdono, e lasciano vuota la scena.

SCENA II.

Don Pedro, sortendo da' bagni così detti di Maria Padiglia, involto nel suo mantello.

DON PEDRO solo, presentandosi sulla scena con molta cautela.

Svani la turba!... nè Levi, che trassi
Dal carcere alla reggia in questa notte,
Qui giunse ancor; troppotardivo il tempo

Todas las damas. Cantemos al amor y á Baco en este momento feliz y nos acompañará entre las hojas el risueño murmullo del viento.

El resto del coro. Bravo!

Todas las damas. Y en seguida volvamos á cantar á las tres flores que son nuestra delicia.

Lo demas del coro. Bien!

Todas las damas. Y despues volveremos á cantar con algunos *brindis* á Baco y al amor.

Todos con entusiasmo. Resuene, pues, nuestro canto entre las danzas y los licores, que para saludar á aquellas tres flores, el sol mañana resplandecerá mas bello.

(Se disípa el grupo y dejan sola la escena.)

ESCENA II.

Don Pedro, que sale de los baños llamados de doña Maria Padilla, envuelto en su capa.

(Presentándose en la escena con cautela.)

Se desvaneció la turba....Aun no ha llegado Simuel á quien hice sacar de la prision para que venga aquí esta noche. ¡Que lento corre el tiempo

Trascorre a' miei voler! m' arde nel seno
Inestinguibil sete di vendetta.
L' impuro amor che vi congiunge o vili
Cadrà con voi nell' urna sepolcrale.
Oh gioja!!! e quando passerò d' appresso
Al muto sasso che v' inserra entrambi,
Imprecherò su vostri nomi infami
L' odio, lo sprezzo, e l' anatema.
L' eco risponde da tutte le parti.

tema.

DON PEDRO *atterrito.*

Oh ciel! qual voce di terror mi piena!
Voce infausta del rimorso
Non alzarti al mio pensiero;
Cedi loco al grido altero
Di vendetta e di furor.
Tratte un giorno al mondo innante
Le mie gesta, i lor delitti;
Facil sempre pel regnante
Piegherà devoto il cor.
Quando il sangue de' proscritti
Lavò l' onta dell' onor.

Don Pedro s' incammina verso la porta che comunica cogli altri giardini, s' involge nel mantello e scompare.

SCENA III.

Levi accompagnato dagli arcieri, involti tutti ne' loro mantelli che si presentano alla gran scalinata, e discendono con molta circospezione. Y giardini, che erano brillantemente illuminati, cominciano ad oscurarsi.

para mis deseos! Arde en mi pecho una sed inestinguible de venganza. Malvados, el impuro amor que os une va á terminar con vosotros en el sepúlcro. ¡Oh gozo! Y cuando pase cerca de la tumba que os encierre, imprecaré sobre vuestros nombres infames, el odio, el desprecio y el *anatema*.

El éco responde por todas partes. Tema. ()*

DON PEDRO (*aterrado*) Oh cielo! ¿que voz es esa que me llena de terror. Voz infausta del remordimiento, no te levantes contra el pensamiento mio; cede la voz al grito del furor y de la venganza. Cuando ante el mundo se hayan de juzgar mis hechos y sus delitos será fácil al que reina inclinar en su favor los ánimos de los demas. Con tanta mas razon cuanto que la sangre de los proscriptos lavó la mancha del honor.

Don Pedro se dirige hácia la puerta que comunica con los otros jardines, se emboza en su capa y desaparece.

ESCENA III.

Simuel acompañado de dos ballesteros. Todos embozados en sus capas, se presentan en la gran escalinata y bajan con mucha precaucion. Los jardines que estaban brillantemente iluminados comienzan á oscurecerse.

(1) Esta voz puede traducirse por *tiembla*: pero la he dejado tal cual suena por que de lo contrario dejaria de ser eco de *anatema* y perderia la gracia y verdad.

LEVI, CORO *indi* DON PEDRO *di nuovo*.

CORO. Cupo silenzio
Qui regna intorno.
L' intero corso
Già tocca il giorno.
Ne quì don Pedro
Si presentò.
Tutto ricopre
Notte profonda.
Dorme tranquilla
La terra e l' onda,
Ne quì don Pedro
Si presentò.

LEVI. Taceate, o stolti,
Verrà tra poco.

Don Pedro comparisce sulla scena ed i giardini sono in tenebre e vengono rischiarati da quando in quando da alcun piccolo lume, che sta per spirare.

CORO. Quel che ci avvampa
Vivido fuoco.

Don Pedro si avvicina a passo lento, e molto circospetto. I giardini non hanno già più alcun splendore che quello della notte.

CORO. Fu il suon dell' oro
Che l' infiammò.

LEVI *veggendo un' ombra avvicinarsi*.
Ma parmi un' ombra
Veder qui presso.

LEVI, CORO y despues DON PEDRO *que vuelve á salir.*

CORO. Reina un completo silencio. Van á dar las doce y aun no ha venido don Pedro. Todo lo cubren las tinieblas; la tierra y el mar duermen tranquilos y aun no ha llegado don Pedro.

SIMUEL. Cailad, necios; dentro de poco estará aquí.

Don Pedro aparece en la escena. Los jardines están sumamente oscuros y de cuando en cuando se ven algunos leves reflejos de alguna pequeña luz próxima á espirar.

CORO. El sonido del oro encendió el vivo fuego que nos alumbra.

Don Pedro se acerca á paso lento y con mucha precaucion. Los jardines no tienen mas claridad que la de la noche.

SIMUEL (*viendo que se acerca una sombra.*)

Me parece que se acerca una sombra.

Coro volgendosi con entusiasmo alzando la voce.

Egli è don Pedro.

LEVI. Tacete.

CORO (*ut supra.*) E desso;

Cantar ci lascia

L' evviva il re.

DON PEDRO *apre il suo mantello e dice in tuono severo.*

Tremate iniqui se innalzarmi osate

Un canto fra il riposo in quest' ombre

Ora è tempo d' oprar! Don Federico

Di Bianca si ritrova nella stanze

E fra breve ora

Dovrà passar per questi miei giardini

Ferirlo è d' uopo!

Con molto rimarco.

Ma ferirlo a morte

Intendesti o Levi.

LEVI.

Signor?!

DON PEDRO.

Se il colpo

Andrà fallito; pagherà tua vita;

Ma se propizio ti sorride il fato

Per te, pei fidi tuoi, come t' aggrada

Potrai disporre allor de' miei tesori.

LENI. T' affida in me!

CORO *con allegria feroce.* Nostri saran gli allori.

DON PEDRO. Notte tremenda

Giungesti al fine:

Lieta mi porse

Fortuna il crine

Suonò, superbi,

CORO (*volviéndose con entusiasmo y levantando la voz.*) Es don Pedro.

SIMUEL. Callad.

CORO. Es el mismo. Déjanos que cantemos en su alabanza.

DON PEDRO (*se desemboza y dice con severidad.*) Temblad, inícuos, si osais interrumpir con vuestros cantos el silencio de estas sombras. Ahora es tiempo de obrar. Don Fadrique está en el aposento de doña Blanca y en breve deberá pasar por estos jardines. Es preciso herirlo (*con mucha intencion*) y herirlo de muerte. ¿Has entendido, Simuel?

SIMUEL. Señor!?

DON PEDRO. Si se yerra el golpe pagarás con tu vida; pero si consigues el intento, tu y los tuyos podeis disponer como os agrade de mis tesoros.

SIMUEL. Confiad en mí.

CORO (*con alegría feroz.*) Nuestro sera el triunfo.

DON PEDRO. Llegaste al fin tremenda noche. La fortuna me es propicia.—Ha sonado, ¡oh soberbios!

L' ora di morte;
La spada vindice
D' irata sorte,
Le vostre ceneri
Disperderà.

LEVI E CORO. Suonò superbi.
L' ora di morte.
La spada vindice
D' irata sorte,
Le vostre ceneri
Disperderà.

Partono involti ne' loro mantelli per la porta che comunica col resto de' giardini, e don Pedro per la porta de' bagni di Padiglia.

SCENA IV.

Gabinetto come alla scena quinta, atto secondo.

BIANCA *sortendo dalle sue stanze seguita da*
FADRIQUE.

Mi lascia o Federico, assai m' è grave
Il rammentar della perfidia altrui;
E dolce assai
Il ricordar che fra gli estinti anch' io
Sepolta dormirei, se tu non eri.
Ma fiacchi ancora i spirti miei son troppo.
E' troppo è sconcertata la mia mente
Perch' io ti possa favellar d' amore.

la hora de la muerte y la espada vengadora esparcirá furiosa vuestras cenizas.

SIMUE. y **CORO** (*repitiendo.*) Ha sonado ¡oh soberbios! la hora de la muerte, y la espada vengadora esparcirá furiosa vuestras cenizas.

Se van embozados en sus capas por la puerta que comunica con el resto de los jardines y don Pedro por la puerta de los baños de la Padilla.

ESCENA IV.

El gabinete de doña Blanca que se designó en el acto 2.^o, escena 5.^a.

BLANCA (*saliendo de su habitacion, seguida de Fadrique.*) Déjame Fadrique. Es muy triste para mi recordar la perfidia de aquel malvado, así como me es muy dulee recordar que hubiera perecido á no haberme tú salvado. Está todavía muy debilitado mi espíritu y muy desconcertada mi mente para que pueda hablarte de amor.

FADRIQUE. Ritrova il nostro core
Dolce sollievo col depor le pene
Nel seno amico di colui che s' ama;
Confuse allor le lagrime é i sospiri
Son di conforto à nostri mali é sono
Piu care ancor di quel gentil sorriso
Che all' accento d' amor ci tinge il viso.

BIANCA. Avvilita, disprezzata
Dopo l' onta d' un ripudio,
D' aspra morte minacciata
Osi tu parlar d' amor!
Lascia al pianto i giorni miei;
Lascia in pace un' infelice;
La grandezza che io perdei
Ricerca a me non lice;
Ma scagliare mi dovrei
Nell' abisso del dolor.

FADRIQUE. Ogni duolo sulla terra
Trova calma, ed ha un confine;
Ma quel fuoco che rinserra
Vincer deve il nostro cor.
Quell' angel che perde il nido
Empie l' aura d' un lamento;
Par che chiami il cielo infido,
Par che chieda i figli al vento;
Ma quel duol, quel mesto grido
Trova pace nell' amor.

BIANCA. Ah, che frenar le lagrime
Per tanti mal m' è tolto.

FADRIQUE. Scuoti quell' alma e facile
Sorriderà il tuo volto.

FADRIQUE. Nuestro corazon encuentra un dulce alivio en depositar las penas en el seno amigo de la persona que se ama. Confundidos entonces los suspiros y las lágrimas, sirven de consuelo á nuestros males y son aun mas gratos que la hermosa sonrisa que anima el semblante cuando se escuchan los acentos del amor.

BLANCA. Envilecida, despreciada con la afrenta del repúdio y amenazada de una muerte cruel ¿osas hablarme de amor?—Deja que mis dias se consagren al llanto; deja en paz á esta infeliz; ya no debo aspirar á la grandeza que he perdido: antes por el contrario deberé sumergirme en el abismo del dolor.

FADRIQUE. Todo pesar encuentra alivio y tiene fin en la tierra; pero no puede extinguirse el fuego que abrasa nuestro corazon. El pájaro que pierde el nido llena el aire con sus lamentos y parece que pide al viento sus hijos, y que llama al cielo infiel; pero aquel llanto, aquel triste grito, tiene término en el amor.

BLANCA. Ay que me es imposible contener mis lágrimas en tanta angustia.

FADRIQUE. Olvida lo pasado y encontrarás algun alivio.

A due.

FADRIQUE.

Risorgeran le immagini
De' giorni piú beati;
Disceso il coro angelico
De' genii innamorati,
Per consolar quell' anima,
Favellerà d' amor.

BIANCA.

Care soavi immagini
De' giorni miei beati,
Che mi guidaste à popoli
Di Bianca innamorati,
Per consolar quest' anima,
Parlatemi d' amor.

BIANCA. Ah Federico!

FADRIQUE con fuoco. In me t' affida, e credi
Che qui nissuno a danni tuoi cospira.

BIANCA. Incauto!

FADRIQUE agitato. Che di tu?! se alcun l' osasse
Sguainar saprem della vendetta il brando.

BIANCA. Nero presagio, m' atterrisce.

FADRIQUE con vivo interesse. Oh cielo!
Ti spiega.

BIANCA irresoluta. Forse...

FADRIQUE la interrompe con entusiasmo.

No, scaccia ogni tema
Veglia su giorni tuoi donna sublime
L' acciar di Federico ed il valore.

BIANCA con trasporto. Vieni al mio sen, t' amo
di santo amore.

Abbracciandosi teneramente **FADRIQUE E BIANCA a due.**

Non ha piú fulmini
L' irata sorte;
Giunte nostr' anime
Sfidan la morte.
Del fato barbaro
Spezzato il velo,

A duo.

FADRIQUE.

Renacerán las imágenes de días mas felices: bajará el coro angélico de los génios enamorados y hablará de amor para consolar su alma.

BLANCA.

Imágenes dulces y queridas de mis días felices, que me conducisteis á los pueblos enamorados de Blanca, habladme ahora de amor para consolar mi alma.

BLANCA. Ah Fadrique!

FADRIQUE (*con fuego.*) Confía en mi y está segura de que aquí ninguno conspira en tu daño.

BLANCA. Incauto!

FADRIQUE (*conmovido.*) Que dices? Si alguno lo osase, sabríamos esgrimir la espada de la venganza.

BLANCA. Un preságio funesto me aterra.

FADRIQUE (*con vivo interes.*) Oh cielo! explícate.

BLANCA (*con irresolucion.*) Tal vez.....

FADRIQUE (*la interrumpe con entusiasmo.*) No; desecha todo temor que vela por tu vida, ¡oh muger sublime!, el acero de Fadrique y su valor.

BLANCA. Ven á mi pecho, te amo con un amor puro.

(*Se abrazan tiernamente.*)

BLANCA Y FADRIQUE (*á duo.*) Se apagaron los rayos de la suerte adversa; nuestras almas unidas desafían la muerte. Se ha rasgado el velo

Fra spirti angelici
Rapiti in cielo,
Vivremo in estasi
Di puro amor. (FADRIQUE parte.)

Mentre Bianca sta per rientrar nelle sue stanze, esce don Pedro.

SCENA V.

DON PEDRO E BIANCA.

DON PEDRO. Bianca.

BIANCA sorpresa. Signor?!

DON PEDRO con finta bontà. Cedette al fin quest'
alma

Al grido infausto della tua sventura

Le patrie mura

Fra poco rivedrai!... ti saran scorta

Il fiore di mia corte....

con rimarco.

E Federico.

BIANCA fa un moto involontario di gioja. Don
Pedro se ne avvede e si adira.

Eh!!!

poi tornando simulato.

E quando ridonata ai lari aviti

Veranno i tuoi pensieri a queste soglie,

con ippocrisia.

Non odiarne il signor, ma colpa il fato

S' ei ti condusse a così triste stato.

del destino cruel y en la mansion celestial entre los espíritus angélicos, viviremos en el éxtasis de un puro amor. (*Se vá Fadrique.*)

Cuando Blanca vá á entrar en su habitacion sale don Pedro.

ESCENA V.

DON PEDRO Y BLANCA.

DON PEDRO. Blanca.

BLANCA (*sorprendida.*) Señor!

DON PEDRO (*con afectada bondad.*) Al fin ha cedido mi alma al grito triste de tu desventura. Dentro de poco volverás á tu patria acompañada por lo mas escogido de mi córte (*con intención,*) y por Fadrique.

[*Blanca hace un movimiento involuntario de alegría.*]

DON PEDRO lo advierte y se enfurece. Ah! (*volviendo á fingir*) y cuando desde la tierra de tus mayores vuelvas tus pensamientos á este suelo, (*con hipocresia*) no me odies, sino culpa al destino que te condujo á tan triste estado.

SCENA VI.

Coro di dentro (d' ambi i sessi) composto de' grandi e dame della corte entrano sulla scena, e detti.

CORO di dentro. Ah don Pedro.

BIANCA E DON PEDRO a due. Quai voci!

CORO (ut supra.) Vendetta.

BIANCA E DON PEDRO (a due.) Ma che avvenne?

CORO entra sulla scena. Misfatto tremendo

Punir devi!... Siviglia piangendo

Tel dimanda o Signor.

Don Pedro ippocritamente e Bianca con interesse a due.

Che sarà?!!!

SCENA ULTIMA.

Gutier Fernandez e Ferrand Perez entrano sulla scena fuori di se stessi senza avvertire la presenza di Bianca, e detti.

GUTIER E FERRAND a due. Armata una destra,

Di servo pugnale

Un colpo fatale

Sul prode scagliò.

Tutti meno don Pedro. Vendetta!!!

Bianca con maggiore interesse, e con molta agitazione. Don Pedro con fredda ippocrisia á due.

Ma chi??

ESCENA VI.

Los mismos y coro de ambos sexos, compuesto de grandes y damas de la corte, el cual cantará desde adentro y luego en la escena.

CORO (*desde adentro.*) Ah don Pedro.

BLANCA Y DON PEDRO á duo. Que voces!

CORO (*como antes.*) Venganza.

DON PEDRO Y BLANCA á duo. ¿Pero que ha sucedido?

CORO (*entrando en la escena.*) Es preciso que castigues un delito tremendo! Señor te lo pide Sevilla llorando.

DON PEDRO (*con hipocresia*) y BLANCA (*con interés á duo.*

Pero que es!!!

ESCENA ULTIMA.

Los mismos, Gutier Fernandez y Ferrand Perez, que entran en la escena fuera de sí, sin reparar en Blanca.

GUTIER Y FERRAND a duo. Una mano pagada, armada del puñal asesino, ha descargado un golpe fatal sobre *El Héroe*.

Todos menos don Pedro. Venganza!

BLANCA (*con el mayor interes y muy agitada*) y DON PEDRO (*con fria hipocresia*) á duo.

Pero quien??..

GUTIER E FERNAND *a due.* Federico
Trafite spirò.

BIANCA *con grido disperato.* Gran Dio!!!

Poi resta come sorpresa da una fissazione convulsiva. Tutti con dolore, meno don Pedro.

L'amico
Trafito spirò.

DONNA BIANCA *aggirandosi come presa dal delirio.*

Accorrete!.... fermate quell' empio
Che brandiva sul prode il pugnale
Disarmate quel braccio fatale
No!.... fermate!... quell' empio sparí.

Don Pedro osserva lo stato di Bianca, e freme.

BIANCA *con disperazione.* Ciel che vedo?!
ritorna l' audace.

Minaccioso solleva la mano.
Con terrore, Federico!!!

Poi resta alcun momento quasi in atteggiamento di stupidità.

CORO. La speme fallace
Di quell' alma fè strazio e fuggì.

Bianca, cui le lagrime bagnano le gote s' inginocchia macchinalmente ed alzando le mani al Cielo.

GUTIER Y FERRAND á duo. ¡Fadrique ha muerto traspasado!

BLANCA (*dando un grito de desesperacion.*)
¡Gran Dios!

(*Despues queda como sobrecogida por una parálisis convulsiva.*)

Todos con dolor menos don Pedro. Nuestro amigo espirò traspasado.

BLANCA (*dando pasos sin concierto y delirante*) ¡Acudid! detened á aquel impío que vibra el puñal sobre el valiente. Desarmad aquel brazo fatal! No!.....deteneos.....el malvado desapareció!

(*Don Pedro observa el estado de Blanca y tiembla de furor.*)

BLANCA (*con desesperacion.*) Cielos! que veo? Vuelve el atrevido y levanta la mano amenazadora. (*aterrada*) ¡Fadrique!

(*En seguida queda por algunos instantes como en estado de estupidez.*)

CORO. La esperanza falaz ha destrozado su alma y ha desaparecido.

Blanca, bañada de lágrimas, se arrodilla maquinalmente y alza las manos al cielo.

Tu il difendi, o signore di pace.

Con orrore. Ei ferice!

Con grido di spávento Ti ferma- ah!!! morí.

*Cade svenuta. Le dame accorrono e la rial-
zano.*

*Mentré don Pedro osserva quella scena con
disprezzo, il coro.*

Serba o Ciel la giovinetta
La ridona ai dì ridenti.
Dal furor di tristi eventi
Tu la salva per pietà.
Guida tu pietoso iddio
L' infelice ad altra terra,
Quel destin che li fa guerra
Forse alior si placherà.

*Bianca alza la testa. Gira lo sguardo all'
intorno e si scioglie dalle dame. Poi fissa don
Pedro come frenetica.*

BIANCA. Stirpe iniqua maledetta
Trema al suon de miei lamenti,
L' ira ultrice di mie genti
Sú tuoi figli scenderà
Cadrà il fulmine di Dio,
Struggerà quest' empia terra;
Sugl infami che rinserra
L' anatema piomberà.

¡Dios piadoso, defiéndelo tú! ¡Lo hiere! (con un grito de espanto.) Detente! ¡Ah! ¡Murió!

(Cae desmayada y las damas acuden á levantarla, Don Pedro observa aquella escena con indiferencia.)

CORO. Conserva, oh! cielo á esa jóven. Vuélvela á los dias risueños y sálvala por piedad del furor de la triste suerte. Dios bondadoso, lleva á la infeliz á otra tierra, y entónces tal vez se aplacará el destino que la persigue.

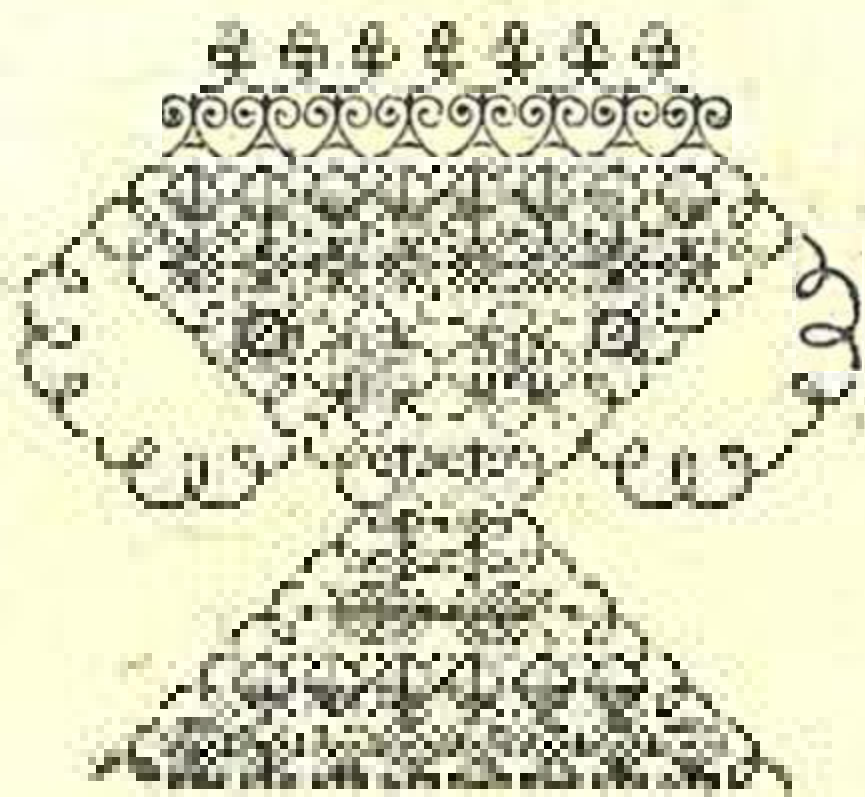
Blanca levanta la cabeza; dirige una mirada al rededor y se desprende de las damas. Despues se fija en don Pedro como frenética.

BLANCA. Linage inícuo y maldecido, tiembla al escuchar mis lamentos. La ira vengadora de mis gentes caerá sobre tus hijos. El rayo de Dios descenderá sobre esta tierra impia para destruirla y sobre los viles que encierra descargará el terrible anatema.

Bianca rientra furiosa nelle sue stanze. Don Pedro gettando uno sguardo d'indignazione agli astanti e volgendosi alle stanze di Bianca dice ad alta voce e con compiacenza feroce.

*Son vendicato al fin!- Tu pur fra poco
Incauta donna, il seguirai, lo giuro:
Nè fui giammai de giuri miei spergiuro.
Don Pedro parte e vien giù la tela.*

FINE DELL AZIONE.



Blanca entra furiosa en su habitacion. Don Pedro dirigiendo una mirada de indignacion á los circunstantes y volviéndose hácia el aposento de Blanca, dice en voz alta con una complacencia feroz.

DON PEDRO. Al fin estoy vengado. Tu tambien, muger incauta le seguirás: lo juro; y jamas faltaron mis juramentos.

(Se vá don Pedro y cae el telon.)

FIN DEL DRAMA.

